

CD 1

ATTO PRIMO

AD AMIENS

*Un vasto piazzale presso la porta di Parigi.
(Un viale a destra. A sinistra, un osteria con porticato, sotto il quale sono disposte varie tavole. Una scaletta conduce al primo piano. Studenti, cittadini e soldati passeggiano per la piazza. Altri, seduti alle tavole bevono e giocano.)*

Edmondo *(attorniato da studenti)*

1 Ave, sera gentile, che discendi
col tuo corteo di zeffiri e di stelle;
ave, cara ai poeti ed agli amanti...

Studenti

Ah! Ah! Ah!
Ai ladri ed ai briachi!
Noi ti abbiamo spezzato il madrigal!

Edmondo

E vi ringrazio.
Pel vial giulive vengono a frotte a frotte
fresche, ridenti e belle
le nostre artigianelle.

Studenti

Or s'anima il viale.

Edmondo

Preparo un madrigale
furbesco, ardito e gaio.
Vengono a frotte a frotte
le nostre artigianelle...

Studenti

Fresche, ridenti e belle.

Edmondo

Preparo un madrigale furbesco e gaio,
e sia la musa mia tutta galanteria!
(ad alcune fanciulle)
Giovinezza è il nostro nome,
la speranza è nostra Iddia;
ci trascina per le chiome
indomabile virtù.

Studenti

Giovinezza è il nostro nome!
la speranza è nostra Iddia;

CD 1

ACT ONE

AT AMIENS

*A large square near the Paris Gate.
(On the right, an avenue. On the left, an inn
with a portico under which tables are laid out. A
small outside staircase leads to the first floor of
the inn. Students, townspeople and soldiers
stroll about the square or stand talking in
groups. Others sit at the tables drinking or
playing cards.)*

Edmondo *(in a knot of fellow students)*

Hail, gentle evening descending
with your train of zephyrs and stars;
hail, so dear to poets and lovers —

Students

Ha ha ha!
And to thieves and drunks!
We have cut short your madrigal!

Edmondo

And I thank you.
Here gaily flocking up the avenue
come our fresh, laughing and pretty
working-girls.

Students

Now the avenue is brightening up.

Edmondo

I'll devise a madrigal,
artful, bold and merry.
They come flocking,
our young working girls —

Students

Fresh, laughing and pretty.

Edmondo

I'll devise a madrigal, artful and merry,
and may my Muse excel in gallantry!
(to some of the girls)
Youth is our name,
Hope is our goddess;
indomitable courage
drags us by the hair.

Students

Youth is our name!
Hope is our goddess;

ci trascina per le chiome
indomabile virtù.
Santa ebbrezza!
Or voi, ridenti,
amorse adolescenti, date il cor.

Fanciulle

Vaga per l'aura un'onda di profumi,
van le rondini a vol
e muore il sol.

Studenti, poi Cittadini

Date il labbro, date il core
alla balda gioventù.

Fanciulle

È questa l'ora delle fantasie
che fra le spemi lottano e le malinconie.
(Entra Des Grieux.)

Studenti

Ecco Des Grieux!

Edmondo (a Des Grieux)

A noi t'unisci, amico, e ridi
e ti vinca la cura di balzana avventura.
Non rispondi? Perché?
Forse di dama inaccessibile
acuto amor ti morse?

Des Grieux

- 2 L'amor? L'amor?
Questa tragedia, ovver commedia,
io non conosco!
*(Edmondo ed alcuni studenti si avvicinano a Des
Grieux. Altri corteggiano le fanciulle che
passeggiano.)*

Studenti

Baie! Misteriose vittorie cauto celi e felice.

Des Grieux

Amici, troppo onor mi fate.

Edmondo e Studenti

Per Bacco, indoviniam, amico.
Ti crucci d'uno scacco.

Des Grieux

No, non ancora,
ma se vi talenta, vo' compiacervi...
e tosto!
(Si avvicina a un gruppo di fanciulle.)

- 3 Tra voi, belle, brune e bionde
si nasconde giovinetta vaga e vezzosa,

indomitable courage
drags us by the hair.
Divine ecstasy!
Now, you laughing girls
made for love, surrender your hearts.

Girls

A wave of perfume drifts through the air,
the swallows fly away
and the sunlight dies.

Students, then Townspeople

Give your lips, give your hearts
to valiant youth.

Girls

This is the hour of day-dreams
when hope struggles with sadness.
(Des Grieux enters, dressed as a student.)

Students

Here is Des Grieux!

Edmondo (to Des Grieux)

Come and join us, friend, and laugh
and yield to the urge of strange adventure.
What? No reply? Why?
Perhaps for some unattainable lady
a sharp pang of love pierces you?

Des Grieux

Love? Love?
Of that tragedy, or rather farce,
I know nothing!
*(Edmondo and some of the students talk to Des
Grieux. Others court the girls at the entrance to
the avenue.)*

Students

Rubbish! Cautiously, blithely, you are concealing
mysterious conquests.

Des Grieux

Friends, you do me too much honour.

Edmondo and Students

By jove, we've guessed it, friend.
You're worried over a snub.

Des Grieux

No, not yet,
but if it pleases you I'll humour you —
and at once!
(He approaches a group of girls.)
Among you, dark and fair beauties,
is there hiding a pretty, charming girl

dal labbro rosa che m'aspetta?
 Sei tu bionda stella? Dillo a me!
 Palesatemi il destino
 e il divino viso ardente
 che m'innamori,
 ch'io vegga e adori eternamente!
(Edmondo e gli altri studenti ridono.)
 Tra voi, belle, brune e bionde, ecc.
 Sei tu bruna snella? Dillo a me!

Edmondo e Studenti

4 Ma bravo! Ma bravo!

Edmondo

Guardate, compagni,
 di lui nessuno più si lagni!

Studenti, Fanciulle, Cittadini

Ma bravo!
 Festeggiam la serata,
 com'è nostro costume.
 Suoni musica grata
 nei brindisi il bicchier
 e noi rapisca il fascino
 ardente del piacer!
 Ah! festeggiam!
 Danze, brindisi, follie,
 il corteo di voluttà
 or s'avanza per le vie,
 e la notte regnerà;
 è splendente ed irruente,
 è un poema di fulgor:
 tutto avvinca la sua luce
 e il suo furor.
 È splendente, ecc.
(Squilla la cornetta del postiglione.)
 Giunge il cocchio d'Arras!
*(La diligenza si arresta innanzi al portone
 dell'osteria. Scende subito Lescaut, poi Geronte
 che aiuta a scendere Manon.)*

5 Discendono, vediam!
 Viaggiatori eleganti — galanti!

Studenti *(ammirando Manon)*

Chi non darebbe a quella donna bella
 il gentile saluto del benvenuto?

Lescaut

Ehi! L'oste!
(a Geronte)
 Cavalier, siete un modello di squisitezza.
 Ehi! L'oste!

L'oste *(accorrendo, con garzoni)*

Eccomi, qua!

with rosy lips who waits for me?
 Is it you, fair star? Tell me!
 Show me my destiny
 and the divine, ardent face
 which shall capture my love,
 which I shall gaze upon and adore eternally!
(Edmondo and the other students laugh.)
 Among you, dark and fair beauties, etc.
 Is it you, slender brunette? Tell me!

Edmondo and Students

Bravo! Bravo!

Edmondo

Take note, companions,
 let no-one complain about him any more!

Students, Girls, Townspeople

Bravo!
 Let's celebrate the evening
 as is our custom.
 Let the glasses ring
 with merry music in the toasts
 and let the ardent enchantment
 of pleasure sweep us away!
 Ah! let's celebrate!
 Dances, toasts, mad caprices,
 the procession of pleasure
 now advances along the streets,
 and night will reign;
 shining and impetuous,
 it is a poem of splendour:
 let its light and passion
 conquer all.
 Shining and impetuous, etc.
(A postillions horn is heard.)
 Here comes the coach from Arras!
*(The coach stops outside the inn and the crowd
 watches the passengers alight. First Lescaut,
 then Geronte who helps Manon to the ground.)*
 Let's see them getting out!
 Elegant travellers — dandies!

Students *(admiring Manon)*

Who wouldn't give that lovely girl
 a tender salute of welcome?

Lescaut

Ho there! Innkeeper!
(to Geronte)
 Sir, you are a model of courtesy.
 Ho, there! Innkeeper!

Innkeeper *(rushing up, followed by servants)*

Here I am!

Des Grieux (*guardando Manon*)
Dio, quanto è bella!

Geronte (*all'Oste*)
Questa notte, amico, qui poserò.
(*a Lescaut*)
Scusate!
(*all'Oste*)
Ostiere, v'occupate del mio bagaglio.

L'oste
Ubbidirò.
(*Dà ordine ai garzoni quali dispongono per lo scarico dei bagagli, poi a Geronte ed a Lescaut.*)
Vi prego, mi vogliate seguir.
(*Preceduti dall'Oste, salgono al primo piano Geronte e Lescaut, che avrà fatto cenno a Manon di attenderlo.*)

Des Grieux (*a Manon*)
6 Cortese damigella, il priego mio accettate:
dican le dolci labbra come vi chiamate.

Manon
Manon Lescaut mi chiamo.

Des Grieux
Perdonate al dir mio,
ma da un fascino arcano
a voi spinto son io.
Persino il vostro volto parmi aver visto,
e strani moti ha il mio core.
Perdonate al dir mio!
Quando partirete?

Manon
Domani all'alba io parto.
Un chiostro m'attende.

Des Grieux
E in voi l'aprile
nel volto si palesa e fiorisce!
O gentile, qual fato vi fa guerra?

Manon
Il mio fato si chiama:
voler del padre mio.

Des Grieux
Oh, come siete bella!
Ah, no! non è un convento
che sterile vi brama! No!
Sul vostro destino riluce un'altra stella.

Des Grieux (*gazing at Manon*)
Heavens, how beautiful she is!

Geronte (*to the landlord*)
Tonight, friend, I shall stay here.
(*to Lescaut*)
Your pardon!
(*to the innkeeper*)
Landlord, see to my luggage.

Innkeeper
Very well, sir.
(*He instructs the servants to unload the baggage, then turns to Geronte and Lescaut.*)
Pray follow me.
(*He goes up the steps followed by Geronte and Lescaut, who motions to Manon to wait for him.*)

Des Grieux (*to Manon*)
Gentle lady accept my plea:
let those sweet lips tell me your name.

Manon
My name is Manon Lescaut.

Des Grieux
Pardon my words,
but I am drawn to you
by some mysterious fascination.
I even seem to have seen you before,
and my heart throbs with strange emotions.
Pardon my words!
When do you leave?

Manon
I leave at dawn tomorrow.
A convent awaits me.

Des Grieux
And in your face
the springtime blooms forth!
O fair one, what harsh fate dogs you?

Manon
My fate is this:
my father's firm wish.

Des Grieux
Oh, how lovely you are!
Ah, no! It is not a sterile
convent that shall covet you! No!
On your destiny another star is shining.

Manon

La mia stella tramonta!

Des Grieux

Or parlar non possiamo.
Ritornate fra poco,
e cospiranti contro il fato,
vinceremo.

Manon

Tanta pietà traspare dalle vostre parole!
Vo' ricordarvi!
Il nome vostro?

Des Grieux

Son Renato des Grieux.

Lescaut (*dall'osteria*)

Manon!

Manon

Lasciarvi debbo.
(volgendosi all'osteria)
Vengo!
(a Des Grieux)
M'ha chiamata mio fratello.

Des Grieux

Qui tornate?

Manon

No, non posso! Mi lasciate!

Des Grieux

O gentile, vi scongiuro.

Manon

Mi vincete.
Quando oscuro l'aere intorno a noi sarà...
(Si interrompe vedendo Lescaut sul balcone dell'osteria e corre verso di lui.)

Des Grieux

- 7 Donna non vidi mai simile a questa!
A dirle: io t'amo,
a nuova vita l'alma mia si desta.
"Manon Lescaut mi chiamo."
Come queste parole profumate
mi vagan nello spirito
e ascose fibre vanno a carezzare.
O sussurro gentil, deh! non cessare! ecc.
"Manon Lescaut mi chiamo."
Sussurro gentil, deh! non cessar!
(Edmondo e gli studenti che hanno sempre spiato Des Grieux lo circondano rumorosamente.)

Manon

My star is sinking!

Des Grieux

We cannot talk now.
Come back soon,
and conspiring against fate
we shall triumph.

Manon

So much pity lies in your words!
I want to remember you!
What is your name?

Des Grieux

I am René des Grieux.

Lescaut (*from the inn*)

Manon!

Manon

I must leave you.
(turning towards the inn)
I'm coming!
(to Des Grieux)
My brother is calling me.

Des Grieux

You'll return?

Manon

No, I cannot! Leave me, please!

Des Grieux

O sweet one, I beg.

Manon

You have won me over.
When darkness falls!
(She stops speaking as she sees Lescaut on the balcony of the inn and hurries to join him.)

Des Grieux

Never have I seen such a woman!
To tell her: I love you,
awakens my heart to new life.
"My name is Manon Lescaut."
How those fragrant words
linger in my spirit
and caress hidden chords.
O gentle murmur, pray never cease! etc.
"My name is Manon Lescaut."
O gentle murmur, pray never cease!
(Edmondo and the students who have been watching Des Grieux crowd around him.)

Edmondo e Studenti

8 La tua ventura ci rassicura.
 O di Cupido degno fedel,
 bella e divina la cherubina
 per tua delizia scese dal ciel! ecc.
(Des Grieux parte indispettito.)
 Fugge. È dunque innamorato!
*(Edmondo e gli studenti si avviano all'osteria:
 s'imbattono in alcune fanciulle e le invitano a
 seguirli.)*

Studenti

Venite, o fanciulle!
 Augurio ci siate di buona fortuna.

Fanciulle

È bionda od è bruna
 la diva che guida la vostra tenzon?

Geronte

Dunque vostra sorella il velo cingerà?

Lescaut

Malo consiglio della gente mia.

Geronte

Diversa idea mi pare la vostra?

Lescaut

Certo, certo.
 Ho più sana la testa di quel che non sembri,

benché triste fama mie gesta circondi.

Ma la vita conosco, forse troppo.
 Parigi è scuola grande assai.
 Di mia sorella guida, mormorando,
 adempio il mio dovere,
 come un vero soldato.

Fanciulle

Amiche fedeli d'un'ora,
 volete il bacio, volete il sospir?
 Ah! Orniam la vittoria —
 il bacio chiedete, il sospir!

Studenti

Chi perde, chi vince,
 vi brama, o fanciulle.

Lescaut

Solo dico, che ingrato evento
 al mondo non ci coglie,
 senza qualche compenso.
 E in voi conobbi, Signor?

Edmondo and Students

Your luck reassures us.
 O worthy devotee of Cupid,
 the fair and divine angel
 has come from heaven for your delight, etc.
(Des Grieux leaves in a huff.)
 He's off. Then he must be in love!
*(Edmondo and the students cross to the inn and
 join a group of girls.)*

Students

Come, sweet maids!
 Bring us good fortune.

Girls

Is she fair or is she dark,
 the goddess who guides your game?

Geronte

So your sister is taking the veil?

Lescaut

On the bad advice of my family.

Geronte

I take it that you have different ideas?

Lescaut

Exactly, exactly.
 I have more sense than might appear,
 though an unsavoury reputation surrounds my
 exploits.

But I know life, maybe too well.
 Paris is a very great school.
 Complainingly, I perform my duty
 as my sister's mentor,
 like a true soldier.

Girls

Your friends faithful for the moment,
 do you want a kiss, a sigh, from us?
 Ah, we'll crown the victor —
 just ask for a kiss, a sigh!

Students

Whoever loses, whoever wins,
 we all long for you, sweet maids.

Lescaut

I simply say that in this world
 no misfortune befalls us
 without some compensation.
 And what may your name be, sir?

Geronte

Geronte di Ravoir.

Studenti

Chi piange e chi ride,
noi prostra ed irride la mala ventura;
ma lieta prorompe d'amore la folle,
d'amore l'eterna, l'eterna canzon, ecc.

Fanciulle

Orniam la vittoria,
e il core del vinto
di tenebre cinto
al tepido effluvio di molle carezza riposa,
obliando e l'onta e il martir, ecc.

Edmondo (*ad una fanciulla*)

Addio, mia stella, addio, mio fior,
vaga sorella del dio d'amor.

A te d'intorno va il mio sospir,
e per un giorno non mi tradir.

(La fanciulla si allontana; poi vedendo Geronte e Lescaut in stretto colloquio, si ferma indisparte ad osservarli.)

Lescaut

Diporto vi conduce in viaggio?

Geronte

No, dovere:
l'affitto dell'imposte a me fidato
dalla bontà del Re, dalla mia borsa.

Lescaut (*da sé*)

Che sacco d'or!

Geronte

E non mi sembra lieta neppur vostra sorella.

Lescaut

Pensate! A diciott'anni!
Quanti sogni e speranze!

Geronte

Comprendo. Poverina!
È d'uopo consolarla.
Questa sera meco verrete a cena?

Lescaut

Qual onor! Qual onore!
(Gli fa cenno d'offrirgli qualche cosa all'osteria.)

E intanto permettete...

Geronte

Scusate, m'attendete per breve istante;
qualche ordine io debbo all'ostiere impartir.
(Lescaut s'inchina e Geronte s'allontana. Annota e dall'interno dell'osteria sono portate lampade e candele accese, che i garzoni

Geronte

Geronte di Ravoir.

Students

Both he who weeps and he who laughs,
mischance casts us down and mocks us;
but the mad eternal song
of love joyfully bursts forth, etc.

Girls

We'll crown the victor,
and the heart of the vanquished
shrouded in gloom
shall rest in the warm aura of soft caresses,
forgetting shame and pain. etc.

Edmondo (*to one of the girls*)

Farewell, my star, farewell, my blossom,
pretty sister of the god of love.

My sighs enfold you
and for a day do not deceive me.

(The girl leaves him. Seeing Geronte and Lescaut talking, he decides to eavesdrop.)

Lescaut

Are you travelling for pleasure?

Geronte

No, duty:
the collection of taxes for my
purse, by the King's grace.

Lescaut (*to himself*)

What a crock of gold!

Geronte

Your sister does not seem happy either.

Lescaut

Imagine! Eighteen years old!
So many dreams and hopes!

Geronte

I understand. Poor child!
We must console her.
Will you join me tonight for supper?

Lescaut

Honoured! Honoured!
(He points to the inn, offering a drink.)

Meanwhile, allow me —

Geronte

Excuse me, wait for a moment
I must give some instructions to the landlord.
(Lescaut bows and Geronte goes off. It begins to get dark. Servants bring lamps and candles from the inn for the gamblers' tables.)

dispongono sui tavoli dei giuocatori.)

Cittadini

Un asso — un fante.

Studenti

Un tre!

Tutti

Che giuoco maledetto!

Lescaut *(avvicinandosi ai giuocatori)*

Giuocano! Oh, se potessi tentare anch'io qualche colpo perfetto!

Tutti

Puntate! Carte! Un asso!

Lescaut

(Si pone alle spalle di un giuocatore e osserva il suo giuoco.)

Un asso? Mio signore, un fante!
Errore, errore!

Tutti

È ver! Un fante! Siete un maestro!

Lescaut

Celiate! Un dilettante!

(Si siede e prende le carte. Geronte riappare e vedendo Lescaut occupato al giuoco, chiama l'Oste.)

Geronte

Amico, io pago prima e poche ciarle!

Una carrozza e cavalli che volino siccome il vento; fra un'ora!

L'oste

Si, signore!

Geronte

Dietro l'albergo, fra un'ora — capite? Verranno un uomo e una fanciulla — e via siccome il vento, via, verso Parigi! E ricordate che il silenzio è d'or.

L'oste

L'oro adoro.

Geronte

Bene, bene! Adoratelo e ubbidite. *(dandogli una borsa)*
Or mi dite:

Townspople

An ace — a jack.

Students

A three!

All

What a cursed game!

Lescaut *(watching the players)*

They're gambling! Oh, if only I too could be lucky enough to win!

All

Stakes! Cards! An ace!

Lescaut

(standing behind one of the players and studying his hand)

An ace? My good sir, a jack!
You're wrong, you're wrong!

All

That's right! A jack! You're a master!

Lescaut

You're joking! An amateur.

(He sits down and takes a hand of cards. Geronte reappears and seeing Lescaut engrossed in the game calls the innkeeper.)

Geronte

Friend, I pay in advance and dispense with the talk!

A coach and horses to drive like the wind — in an hour!

Innkeeper

Yes, sir!

Geronte

Behind the inn, in an hour — understand? A man and a young girl will be there — and away like the wind, away to Paris. And remember that silence is golden.

Innkeeper

I worship gold.

Geronte

Good, good. Worship it and obey. *(giving him a purse)*
Now tell me:

quest'uscita ha l'osteria solamente?

L'oste

Ve n'ha un'altra.

Geronte

Indicatemi la via.
(Partono.)

Fanciulle (dall'osteria)

Chiedete il bacio, il sospir!

Giuocatori (a Lescaut)

A noi, v'invito banco!

Lescaut

Carte!

Edmondo

(che ha udito il colloquio fra Geronte e l'Oste)

Vecchietto amabile,
incipriato Pluton sei tu!

9 La tua Proserpina di resisterti
forse avrà virtù?

(Entra Des Grieux.)

(a Des Grieux)

Cavaliere, te la fanno!

Des Grieux (con sorpresa)

Che vuoi dir?

Edmondo

Quel fior dolcissimo
che olezzava poco fa
dal suo stel divelto, povero fior,
fra poco appassirà!

La tua fanciulla, la tua colomba or vola:
del postiglion suona la tromba.

Via, ti consola;

un vecchio la rapisce!

Des Grieux

Davvero?

Edmondo

Impallidisci?

Per Dio, la cosa è seria!

Des Grieux

Qui l'attendo, capisci?

Edmondo

Siamo a buon punto!

is this the only way out of the inn?

Innkeeper

There *is* another.

Geronte

Show me where it is.
(They leave.)

Girls (from the inn)

Ask for a kiss, a sigh!

Card-players (to Lescaut)

We invite you to hold the bank!

Lescaut

Cards!

Edmondo

(after overhearing the exchange between
Geronte and the landlord)

You old lady-killer,
what a powdered Pluto you are!

But maybe your Proserpina
will have the strength to resist you?

(Des Grieux enters.)

(to Des Grieux)

Chevalier, you are foiled!

Des Grieux (in surprise)

What do you mean?

Edmondo

That flower which
smelt so sweetly just now,
torn from its stem, poor flower,
will shortly fade away!

Your damsel, your dove is flying.

The postilion will sound his horn.

come take heart;

an old man is abducting her!

Des Grieux

Truly?

Edmondo

You turn pale?

By God, you're serious!

Des Grieux

I'm waiting for her here, do you understand?

Edmondo

We are well placed, then!

Des Grieux

Salvami!

Edmondo

Salvarti? La partenza impedir?
Tentiam! Senti! Forse ti salvo.
Del giuoco morse all'amo il soldato laggiù.

Des Grieux

E il vecchio?

Edmondo

Il vecchio? Oh, l'avrà da far con me!
(Si avvicina ai compagni che giocano, parla all'orecchio di alcuni di essi e poi si allontana; si sospende il giuoco; Lescaut beve in compagnia degli studenti. Manon appare sulla scaletta, guarda intorno e visto Des Grieux gli si avvicina.)

Manon

10 Vedete? Io son fedele alla parola mia.
Voi mi chiedeste con fervida preghiera,
che a voi tornassi un'altra volta.
Meglio non rivedervi, io credo,

e al vostro prego benignamente
opporre il mio rifiuto.

Des Grieux

Oh, come gravi le vostre parole!
Si ragionar non suole
l'età gentil che v'infiora il viso;
mal s'addice al sorriso
che dall'occhio traluce,
questo disdegno melanconico!

Manon

Eppur lieta, assai lieta un tempo fui!
La queta casetta risonava
di mie folli risate,
e coll'amiche gioconde
ne andava sovente a danza!
Ma di gaiezza il bel tempo fuggì!

Des Grieux

Nelle pupille fulgide profonde
sfavilla il desiderio dell'amore —
amor ora vi parla!
Ah, date all'onde del nuovo incanto
il dolce labbro e il cor.
V'amo! V'amo!
Quest'attimo di giorno
rendete eterno ed infinito!

Des Grieux

Help me!

Edmondo

Help you? Prevent them leaving?
Let's try! Listen. Maybe I can help you.
The soldier over there is hooked by the game.

Des Grieux

And the old man?

Edmondo

The old man? Oh, he'll have to reckon with me!
(He goes over to the card-players, whispers to several of them, and then departs. The game finishes and Lescaut drinks with the students. Manon appears at the top of the stairs, looks around, and comes down to rejoin Des Grieux.)

Manon

You see? I am true to my word.
You asked me to return so fervently
that I have come.
But I think it would be better not to see you
again,
and I should have politely
refused your entreaty.

Des Grieux

Oh, how grave your words are!
The youth radiant in your face
does not usually reason thus;
this melancholy disdain
ill matches the smile
that shines from your eyes!

Manon

Yet happy, so happy I once was!
Our quiet little home rang
with carefree laughter
and with my merry friends
I often went dancing!
But the heyday of gaiety has fled!

Des Grieux

In the brilliant depths of your eyes
the desire for love sparkles —
love now speaks to you!
Ah, give your sweet lips and your heart
to the waves of a new enchantment.
I love you! I love you!
Make this moment
eternal and infinite!

Manon

Una fanciulla povera son io,
non ho sul volto luce di beltà,
regna tristezza sul destino mio.

Des Grieux

Vinta tristezza dall'amor sarà!
La bellezza vi dona
il più vago avvenir.

O soave persona, ah! mio sospiro infinito!

Manon

Non è ver, non è vero!

Ah! sogno gentil, mio sospiro infinito!

Lescaut

(alzandosi e picchiando sul tavolo)

[11] Non c'è più vino?

E che? Vuota è la botte?

(Gli studenti lo forzano a sedere e gli versano ancora del vino. All'udir la sua voce Manon impaurita vorrebbe rientrare, ma viene trattenuta da Des Grieux.)

Des Grieux

Deh! m'ascoltate:

vi minaccia un vile oltraggio,
un rapimento!

Un libertino audace,
quel vecchio che con voi giunse,
una trama a vostro danno ordì.

Manon

Che dite?

Des Grieux

Il vero!

Edmondo

(si avvicina a Des Grieux e Manon)

Il colpo è fatto, la carrozza è pronta.

Che burla colossal!

Presto! Partite...

Manon

Che? Fuggir?

Des Grieux

Fuggiamo, fuggiamo!

Che il vostro rapitor un altro sia.

Manon

Ah! No! Voi mi rapite?

Des Grieux

No, no! Vi rapisce amore!

Manon

I am but a poor girl,
no glow of beauty shines upon my face,
my destiny is ruled by sorrow.

Des Grieux

Love will conquer sorrow!

Your beauty will grant you
a prosperous future.

O sweet creature, ah, my infinite desire!

Manon

It's not true, it's not true!

Ah, tender dream, my infinite desire!

Lescaut

(rising tipsily and banging on the table)

Is there no more wine?

What? Is the cask empty?

(The students make him sit down, and fill his glass. At the sound of Lescaut's voice Manon turns to re-enter the inn but Des Grieux restrains her.)

Des Grieux

I beg you, listen to me!

A vile outrage threatens you,
an abduction!

A bold rake,
the old man who arrived with you,
has laid a plot against you.

Manon

What are you saying?

Des Grieux

The truth!

Edmondo

(coming up to the pair)

The deed is done, the carriage is ready.

What a colossal joke!

Quick! Off with you —

Manon

What? Elope?

Des Grieux

Let's elope! Let's elope!

Let your abductor be another.

Manon

Ah! No! You're taking me away?

Des Grieux

No, no! Love is taking you away!

Manon

Ah, no!

Des Grieux

V'imploro!

Edmondo

Presto, via ragazzi!

Des Grieux

Ah, fuggiamo, fuggiamo!

Manon, v'imploro — fuggiam!

Manon

No! No! No! No!

Edmondo

Presto! Presto!

Des Grieux

Ah, Manon, Manon, v'imploro,

ah, fuggiam, v'imploro!

Ah! Fuggiam!

Manon

Andiam!

Edmondo

Oh, che bei pazzi!

(Dà a Des Grieux il proprio mantello, col quale può coprirsi il volto, poi tutti e tre fuggono dal fondo, dietro l'osteria. Entra Geronte e nota con soddisfazione che Lescaut è molto occupato a giocare.)

Geronte

12 Di sedur la sorellina è il momento!

Via, ardimento!

Il sergente è al giuoco intento.

Vi rimanga!

(a l'oste)

Ehi, dico, pronta è la cena?

L'oste

Sì, Eccellenza!

Geronte

L'annunziate a quella signorina che...

Edmondo *(a Geronte)*

Eccellenza, guardatela!

Essa parte in compagnia d'uno studente.

Geronte

(molto agitato, corre da Lescaut scuotendolo)

L'hanno rapita!

Manon

Ah, no!

Des Grieux

I implore you!

Edmondo

Hurry, be off, children!

Des Grieux

Ah, let us fly, let us fly!

Manon, I implore you — let us escape!

Manon

No! No! No! No!

Edmondo

Hurry! Hurry!

Des Grieux

Ah, Manon, I implore you,

ah, let us fly, I implore you!

Ah! Let us flee!

Manon

I'll go with you!

Edmondo

Oh, what a crazy pair!

(He give Des Grieux his cloak to cover his face, then all three run off behind the inn. Geronte enters and notices with satisfaction that Lescaut is still occupied at cards.)

Geronte

Now's the time to seduce the sister!

Come, courage now!

The sergeant is intent on the game.

Let him stay there!

(to the innkeeper)

Hey, I say, supper is ready?

Innkeeper

Yes, Excellency!

Geronte

Then tell the young lady that —

Edmondo *(to Geronte)*

Eccellenza, look there!

She has slipped away with a student.

Geronte

(deeply agitated, hurrying over to Lescaut)

They have kidnapped her!

Lescaut (*giuocando*)

Chi?

Geronte

Vostra sorella!

Lescaut

Mille e mille bombe!

Geronte

L'inseguiam! È uno studente!

L'inseguiam!

Lescaut

È inutil. Riflettiam.

Cavalli pronti avete?

(*Geronte accenna di sì.*)

Il colpo è fatto.

Disperarsi è da matto.

Vedo Manon con sue grazie leggiadre
ha suscitato in voi un affetto di padre!

Geronte

Non altrimenti.

Lescaut

A chi lo dite...

Io da figlio rispettoso

vi dò un ottimo consiglio:

Parigi! È là Manon.

Manon già non si perde.

Ma borsa di studente

presto rimane al verde.

Manon non vuol miserie,

Manon riconoscente accetterà

un palazzo per piantar lo studente.

Voi farete da padre

ad un'ottima figlia,

io completerò, signore, la famiglia.

Che diamine!

Ci vuol calma... filosofia.

Edmondo e Studenti

Venticelli ricciutelli

che spirate fra vermigli fiori e gigli,

avventura strana e dura,

deh, narrate per mia fè!

Assetato labbro aveva coppa piena —

ber voleva e avidamente già suggeva.

Lescaut

Ecco il vostro tricorno!

E domattina in via!

Dunque dicevo:

a cena — il braccio a me!

Degli eventi all'altezza esser convien...

Lescaut (*still playing*)

Who?

Geronte

Your sister!

Lescaut

A thousand bombs!

Geronte

Let's follow them! It's a student!

Let's go after them!

Lescaut

That's useless. Let's ponder.

Do you have horses ready?

(*Geronte shakes his head.*)

The deed's done.

To despair is stupid.

I see Manon with her charming graces
has roused in you a father's affection.

Geronte

Quite so.

Lescaut

I know what you mean —

As a dutiful son

I'll give you some excellent advice:

Paris! Manon is there.

Manon is not really lost.

But a student's purse

will soon be empty.

Manon does not want poverty,

Manon will gratefully accept

a palace and quit her student.

You will be as a father

to a perfect daughter,

and I, sir, will complete the family.

What the deuce!

One must be calm — philosophical.

Edmondo and Students

Fluttering breezes

breathing among scarlet flowers and lilies,

oh tell I faith of strange

and harsh adventure!

Parched lips and a full cup —

wanted to drink and greedily sucked.

Lescaut

Here is your hat!

And tomorrow we'll be on our way!

As I was saying:

To supper — give me your arm!

We must be equal to the occasion...

Perché...

(Entrano nell'osteria.)

Studenti

Venticelli ricciutelli, ecc.

A volpe invecchiata

l'uva fresca e vellutata

sempre acerba rimarrà.

(Udendo ridere gli studenti, Lescaut esce minaccioso: gli studenti fuggono ridendo.)

because...

(They disappear into the inn.)

Students

Fluttering breezes, etc.

To the aged fox

the fresh and velvety grape

will always taste sour.

(They laugh derisively and when Lescaut returns to threaten them, they scatter, highly amused by the situation.)

ATTO SECONDO

A PARIGI

Salotto elegantissimo in casa di Geronte.

Nel fondo due porte. A destra, ricchissime e pesanti cortine nascondono l'alcova. A sinistra, presso la finestra, una ricca pettiniera. Manon è seduta davanti la pettiniera, coperta da un ampio accappatoio bianco. Il parrucchiere le si affanna intorno. Due garzoni sul fondo stanno pronto ai cenni del parrucchiere.

Manon *(guardandosi allo specchio)*

13 Dispettosetto questo riccio!

(al parrucchiere)

Il calamistro, presto, presto!

(Il parrucchiere corre a prendere il ferro per arricciare il riccio ribelle.)

Or la volandola!

Severe un po' le ciglia!

La cerussa!

(soddisfatta)

Lo sguardo vibri a guisa di dardo!

Qua la giunchiglia!

Lescaut *(entrando)*

Buon giorno, sorellina!

Manon *(al parrucchiere)*

Il minio e la pomata!

Lescaut

Questa mattina mi sembri un po' imbronciata.

Manon

Imbronciata? Perché?

Lescaut

No? Tanto meglio!

Geronte ov'è?

Così presto ha lasciato il gineceo?

ACT TWO

IN PARIS

An elegant room in Geronte's house

At the back two glass doors. On the right rich curtains conceal an alcove. On the left by the window, a luxuriously appointed dressing-table at which Manon is sitting wrapped in a white dressing-gown, while a hairdresser and two assistants are busy putting the finishing touches to her coiffure.

Manon *(looking at herself in the mirror)*

This curl is rather wilful!

(to the hairdresser)

The curlin-tongs, quickly.

(The hairdresser hurries to get the iron and sets to work on the rebellious curl.)

Now the powder!

Make the eyebrows a little severe!

The ceruse!

(pleased with the effect)

Let my eyes flash like darts!

Bring the jonquil!

Lescaut *(entering)*

Good morning, little sister!

Manon *(to the hairdresser)*

The rouge and the pomade!

Lescaut

This morning you seem a trifle sulky.

Manon

Sulky? Why?

Lescaut

No? So much the better!

Where's Geronte?

Has he left your boudoir already?

Manon *(al parrucchiere)*

Ed ora, un nèò!

(Il parrucchiere porta la scatola contenente i nèi. Manon è indecisa quale scegliere.)

Lescaut

Lo Sfrontato! Il Biricchino!

No? Il Galante?

Manon

Non saprei.

Ebben, due nèi!

All'occhio l'Assassino

e al labbro il Voluttuoso!

(Il parrucchiere pone i due nèi, poi toglie l'accappatoio a Manon, che appare pettinata ed elegantemente vestita. Il parrucchiere fa un cenno ai suoi garzoni ed esce.)

Lescaut *(scrutando Manon)*

Ah, che insiem delizioso!

Sei splendida e lucente!

M'esalto! E n'ho il perché!

È mia la gloria se sei salva

dall'amor d'uno studente.

Allor che sei fuggita, là, ad Amiens,

mai la speranza il cor m'abbandonò!

Là la tua sorte vidi!

Là il magico fulgor

di queste sale balenò.

T'ho ritrovata!

Una casetta angusta

era la tua dimora;

possedevi baci e niente scudi!

È un bravo giovinotto, quel Des Grioux!

Ma ahimè, non è cassiere generale!

È dunque naturale che tu abbia abbandonato

per un palazzo aurato quell'umile dimora.

Manon

E dimmi...

Lescaut

Che vuoi dire?

Manon

Nulla!

Lescaut

Nulla! Davver?

Manon

Volevo domandar...

Manon *(to the hairdresser)*

And now a beauty-spot!

(The hairdresser fetches the box containing the patches. Manon is undecided which to choose.)

Lescaut

The saucy one! The roguish one!

No? The flirtatious one?

Manon

I don't know.

Oh well, two beauty-spots!

"The Assassin" to set off the eye

and "the Voluptuary" near the lips.

(The hairdresser carries out her orders and then removes the dressing-gown. Manon appears richly and elegantly dressed. The coiffeur bows and leaves with his assistants.)

Lescaut *(scrutinising Manon)*

Ah, what a delightful ensemble!

You're gorgeous and radiant!

I'm elated! And with good reason!

Mine is the glory for saving

you from the love of a student.

When you fled, there at Amiens,

I never abandoned hope!

There I saw your destiny!

There the magic splendour

of these rooms flashed in my mind.

I have found you again!

A mean little house

was your dwelling;

you had kisses and no money!

He's a fine young man, that Des Grioux,

but, alas, he's not a Treasurer-General

so it was natural that you should

abandon that humble abode for a golden palace.

Manon

But tell me —

Lescaut

What do you wish to say?

Manon

Nothing!

Lescaut

Nothing? Really?

Manon

I wanted to ask —

Lescaut

Risponderò!

Manon

Risponderai?

Lescaut

Ho inteso!

Ne' tuoi occhi io leggo un desiderio.

Se Geronte lo sospettasse!

Manon

È ver! Hai còlto!

Lescaut

Brami nuove di lui?

Manon

È ver, è ver! l'ho abbandonato

senza un saluto, un bacio!

(Si guarda intorno e si ferma cogli occhi all'alcova.)

- 14 In quelle trine morbide,
nell'alcova dorata
v'è un silenzio, un gelido mortal —
v'è un silenzio,
un freddo che m'agghiaccia!
Ed io che m'ero avvezza
a una carezza voluttuosa
di labbra ardenti e d'infuocate braccia
or ho tutt'altra cosa!
O mia dimora umile,
tu mi ritorni innanzi —
gaia, isolata, bianca,
come un sogno gentil e di pace e d'amor!

Lescaut

- 15 Poiché tu vuoi saper,
Des Grieux, (qual già Geronte),
è un grande amico mio.
Ei mi tortura sempre:
"Ov'è Manon?
Ove fuggi? Con chi?
A Nord? Ad Est? A Sud?"
Io rispondo: "Non so!"
Ma alfin l'ho persuaso!

Manon

Ei m'ha scordata?

Lescaut

No, no! Ma che vincendo può coll'oro

forse scoprìr la via che mena a te!

Or correggendo la fortuna sta!

L'ho lanciato al giuoco! Vincerà!

Lescaut

I'll answer you!

Manon

You'll answer?

Lescaut

I understand!

In your eyes I detect a desire.

If Geronte should suspect it!

Manon

It's true! You've guessed it.

Lescaut

Do you long for news of him?

Manon

It's true, it's true! I left him

without a word of farewell, without a kiss!

(She looks around and her gaze falls upon the alcove.)

- In those soft lace hangings,
in that gilt alcove
there is a silence, a mortal chill —
there is a silence,
a coldness that turns me to ice!
And I who was accustomed
to a voluptuous caress
of ardent lips and passionate arms
now have something quite different.
Oh, my humble dwelling,
you again appear before me —
cheerful, secluded, white-walled,
like a sweet dream of peace and love!

Lescaut

- Since you wish to know,
Des Grieux, (as Geronte once was),
is a great friend of mine.
He keeps on pestering me:
"Where's Manon?
Where has she gone? With whom?
To the north? The east? The south?"
I reply: "I don't know!"
At last I've convinced him!

Manon

He has forgotten me?

Lescaut

No, no! But by winning money

he may discover the way that leads to you!

Now he is mending his fortunes!

I've introduced him to gambling! He'll win!

Manon (*da sé*)

Per me tu lotti,
per me, vile, che ti lasciai,
che tanto duol ti costai!
Ah, vieni, il passato mi rendi,
l'ore fugaci, le tue carezze ardenti!
Ah, rendimi i baci,
i baci tuoi coccenti,
quell'ebbrezza che un dì mi beò!
Ah, vieni! Son bella? Vieni!
Ah, vien, resister più non so!

Lescaut

È il vecchio tavolier, per noi, tal quale,
la cassa del danaro universale!
Da me lanciato e istrutto
pelerà tutti e tutto!
Ma nel martirio delle lunghe lotte
intanto il dì e la notte
vive incosciente della sua follia,
e chiede al giuoco ove tu sia!

Ei vincerà! ei vincerà!

(Manon rimane pensierosa poi i suoi occhi si soffermano allo specchio.)

Manon

Davver che a meraviglia
questa veste mi sta?

Lescaut

Ti sta a pennello!

Manon

E il tupè?

Lescaut

Portentoso!

Manon

E il busto?

Lescaut

Bello!

(Entra un gruppo di cantanti tenendo fra le mani dei fogli di musica. S'avanzano e si schierano da un lato, davanti a Manon.)

(piano, a Manon)

16 Che ceffi son costor?
Ciarlatani o speziali?

Manon

Son musicì!
È Geronte che fa dei madrigali!

Manon (*to herself*)

(For me you are striving,
for me, the wretch who deserted you,
who cost you so much grief!
Ah, come, give me back the past,
the fleeting hours, your passionate caresses!
Ah, give me back the kisses,
your burning kisses,
that rapture which once gladdened me!
Ah, come! Am I beautiful? Come!
Ah, come, I can bear it no longer!)

Lescaut

The old card-table, for us, is just like
a universal coffer!
Launched and trained by me,
he'll fleece everyone to the buff!
But meanwhile in the torment of long struggles
day and night
he lives unconscious of his madness,
and at the gaming table asks where you are!
He'll win! He'll win!

(Manon reflects, then studies herself in the mirror.)

Manon

Really now, doesn't this gown
suit me marvellously?

Lescaut

Like a glove!

Manon

And my wig?

Lescaut

Wonderful!

Manon

And my corsage?

Lescaut

Beautiful!

(A group of singers carrying sheets of music enters. They bow to Manon and stand to one side.)

(softly, to Manon)

Who are these ugly mugs?
Quacks or apothecaries?

Manon

They're musicians!
Geronte writes madrigals!

Solista

Sulla vetta tu del monte erri,
o Clori;
hai per labbra due fiori,
e l'occhio è un fonte.

Coro

Ohimè! Ohimè! Filen spira ai tuoi piè!

Solista

Di tue chiome sciogli
al vento il portento,
ed è un giglio
il tuo petto bianco, ignudetto.

Coro

Clori sei tu, Manon,
ed in Filen, Geronte si mutò!
Filen suonando sta;
la sua zampogna va sussurrando: "Pietà!"
L'eco sospira: "Pietà!"
Piagne Filen: "Cuor non hai Clori in sen?
Ve', già Filen vien men!"
No! Clori a zampogna che soave plorò
non disse mai no!

Manon (*seccata, dà una borsa a Lescaut*)

17 Paga costor!

Lescaut (*intascando la borsa*)

Oibò! Offender l'arte?

(*ai musicisti*)

Io v'accomiato in nome della Gloria!
(*I musicisti partono inchinandosi; dall'altre porte
si vedono sfilare alcuni amici di Geronte, che li
riceve.*)

Manon (*a Lescaut*)

I madrigali! Il ballo! E poi la musica!
Son tutte belle cose! Pur m'annoio!
(*Entrano alcuni suonatori, prendono posto e
incominciano a suonare i loro strumenti. Manon
va incontro a Geronte che entra seguito dal
maestro di ballo.*)

Lescaut (*fra sé*)

Una donnina che s'annoia
è cosa da far paura!
Andiam da Des Grieux!
È da maestro preparar gli eventi!
(*Esce inosservato mentre gli ospiti di Geronte
rendono omaggio a Manon. Geronte, radiante,
le sta vicino.*)

Singer

On the mountain-top you roam,
O Chloris;
your lips are two blossoms,
and your eyes are a fountain.

Singers

Alas! Alas! Philenus expires at your feet!

Singer

You loosen the wonder
of your hair to the wind,
and your little bare
white breast is a lily.

Singers

You are Chloris, Manon
and Geronte is transformed into Philenus!
Philenus is playing;
his pipes are murmuring: "Have pity!"
The echo sighs: "Have pity!"
Philenus is weeping: "Chloris have you no heart?
See, Philenus already swoons!"
No! To that sweet, plaintive piping
Chloris has never said No!

Manon (*bored, giving Lescaut a purse*)

Pay those people!

Lescaut (*pocketing the purse*)

What! And insult art?

(*to the musicians*)

I bid you adieu, in the name of Glory!
(*As the musicians bow and leave, in an
anteroom seen through the glass doors at the
back Geronte is receiving his guests.*)

Manon (*to Lescaut*)

Madrigals! Dancing! And then music!
They are all lovely things! But I am so bored!
(*A string quartet enter, take up their position at
the rear, and begin to tune their instruments.
Manon rises and goes to meet Geronte,
ushering in his friends and the dancing master.*)

Lescaut (*to himself*)

A little lady who is bored
is a frightening thing!
I'm away to Des Grieux!
In masterly fashion I'll arrange events!
(*He leaves unobserved, as Geronte's guests pay
their respects to Manon.*)

Maestro di Ballo*(avanzando, offre la sua mano a Manon)*

18 Vi prego, signorina,
 un po' elevato il busto — indi —
 ma brava, così mi piace!
 Tutta la vostra personcina or s'avanzi!
 Così!
 Io vi scongiuro — a tempo!

Geronte

Oh, vaga danzatrice!

Manon

Un po' inesperta.

Maestro di Ballo

Vi prego, non badate
 a lodi sussurrate.
 È cosa seria il ballo!

Signori ed Abati *(piano, a Geronte)*

Tacetate! Vi frenate, come si fa da noi;
 ammirate in silenzio,
 in silenzio adorate —
 è cosa seria.

Maestro di Ballo *(a Manon)*

A manca! Brava! A destra!
 Un saluto! Attenta!
 L'occhialeto!

Geronte

Minuetto perfetto.

Signori ed Abati

Che languore nello sguardo!
 Che dolcezza, che carezza!
 Troppo è bella — pare stella!
 Che candori! Che tesori!
 Quella bocca — baci scocca!
 Se sorride stella pare!

Geronte

Troppo è bella!
 Si ribella la parola —
 la parola e canta e vanta!

Manon

Lodi aurate mormorate
 or mi vibrano d'intorno;
 vostri cori adulatori su frenate! Ah!

Lodi aurate sussurrate
 or mi vibrano d'intorno!

Geronte

Voi mi fate spasimare!

Dancing master*(advancing, and offering Manon his hand)*

I beg you, mademoiselle,
 hold yourself erect — so —
 excellent, that's the style!
 Now bring the whole body forward!
 So!
 I entreat you — in time!

Geronte

Oh, charming dancer!

Manon

A little awkward.

Dancing master

I beseech you, do not
 heed whispered praise.
 Dancing is a serious matter!

Gentlemen and Abbés *(softly, to Geronte)*

Hush! Control yourself like us;
 admire in silence,
 in silence adore —
 it's a serious matter.

Dancing master *(to Manon)*

To the left! To the right!
 A curtsy! Careful!
 The lorgnette!

Geronte

A perfect minuet.

Gentlemen and Abbés

What languor in her glance!
 What sweetness, what tenderness!
 She is too lovely — like a star!
 What innocence! What a treasure!
 That mouth — ripe for kisses!
 If she smiles she seems like a star!

Geronte

She is too lovely!
 I cannot find the words —
 the words to sing her praises!

Manon

Murmured golden praises
 now throb around me;
 come, curb your chorus of adulation! ah!

Murmured golden praises
 now throb around me!

Geronte

You make me lovesick!

Manon

Vostri cori adulatori su frenate!

Geronte

Voi mi fate spasimare,
voi mi fate delirare!

Signori ed Abati

La deità siete del giorno!
Della notte ell'è regina!

(Il maestro di ballo fa segni d'impazienza.)

Manon

Il buon maestro non vuol parole.
Se m'adulate
non diverrò la diva danzatrice
ch'ora già si figura
la vostra fantasia troppo felice.

Maestro di Ballo

Un cavalier —

Geronte *(frettoloso)*

Son qua!

Signori ed Abati

Bravi! Che coppia!
Evviva i fortunati innamorati!
Ve' Mercurio e Ciprigna!
Con amore e dovizia,
oh, qui letizia, con amore e dovizia,
leggiadramente alligna!

Manon

L'ora, o Tirsi, è vaga e bella,
ride il giorno, ride intorno
la fida pastorella.

Te sospira, per te spira.

Ma tu giungi e in un baleno
viva e lieta è dessa allor!

Ah, vedi il ciel!

Com'è sereno sul miracolo d'amor!

Signori ed Abati

Voi siete il miracolo!

Voi siete l'amor! Ah! l'amor, ecc.

Geronte *(interrompendo)*

Galanteria sta bene,
ma obliate che è tardi.
Allegra folla ondeggia pei baluardi.

Signori ed Abati

Qui il tempo vola!

Manon

Come, curb your chorus of adulation!

Geronte

You make me lovesick,
you make me delirious!

Gentlemen and Abbés

You are the goddess of the day!
She is queen of the night!

(The dancing master shows signs of impatience.)

Manon

The good dancing master deplors this chatter.
If you flatter me
I shall not become the divine dancer
that your optimistic fancy
imagines me already to be.

Dancing master

A partner —

Geronte *(rising hastily)*

Here I am!

Gentlemen and Abbés

Excellent! What a fine couple!
Hurrah for the fortunate lovers!
Just like Mercury and Venus!
Oh, here happiness,
with love and wealth,
charmingly prospers!

Manon

The hour, O Thyrsis, is attractive and lovely,
the day smiles, smiles about
your faithful little shepherdess.

She sighs for you, dies for you.

But you appear and in a trice
she becomes joyful and alive!

Ah, see the sky!

How serene it is over the miracle of love!

Gentlemen and Abbés

You are the miracle!

You are love! ah! love, etc.

Geronte *(interrupting)*

Gallantry is all very well,
but you forget that it is late.
A merry throng is surging along the esplanade.

Gentlemen and Abbés

How time flies here!

Geronte

È cosa ch'io so per prova.
(a Manon)

Voi, mia fulgida letizia,
esser compagna a noi prometteste;
di poco vi precediamo.

Manon

Un breve istante sol vi chiedo;
attendermi fia lieve
fra il bel mondo dorato.

Signori ed Abati

Grave è sempre l'attesa.

Geronte

Dell'anima sospesa
non sian lunghe le pene.
(Baciando la mano a Manon, con inchini gli
ospiti si accomiatano mentre il maestro di ballo
e i suonatori partono anch'essi.)
Ordino la lettiga.
Addio, bell'idol mio.
(Parte.)

Manon

(ammirandosi nello specchio)

¹⁹ Oh, sarò la più bella!
(Prende la mantiglia: sente che qualcuno si
avvicina; crede che sia il servo.)
Dunque questa lettiga!
(Des Grieux appare sulla porta. Manon gli corre
incontro.)
Tu, tu, amore? Tu?
Ah, mio immenso amore! Dio!

Des Grieux (con tono di rimprovero)

Ah, Manon!

Manon

Tu non m'ami dunque più?
M'amavi tanto!
Oh, i lunghi baci!
Oh, il lungo incanto!
La dolce amica d'un tempo
aspetta la tua vendetta.
Oh, non guardarmi così;
non era la tua pupilla tanto severa!

Des Grieux

Sì, sciagurata, la mia vendetta —

Manon

Ah! La mia colpa! È vero!

Geronte

I know from experience.
(to Manon)

You, my shining joy,
promised to accompany us;
we will go ahead.

Manon

Only a brief moment I ask you;
waiting for me will be easy
in the gilded beau-monde.

Gentlemen and Abbés

Waiting is always tedious.

Geronte

Do not prolong the suffering
of us poor souls in suspense.
(Kissing Manon's hand, the guests, bowing,
retire. The dancing master and the musicians
also leave.)
I'll order the sedan-chair.
Farewell, my fair goddess.
(He departs.)

Manon

(admiring herself in the mirror)
Oh, I shall be the most beautiful!
(She picks up her cloak. Hearing someone
approaching, she expects it to be a servant.)
Is the sedan-chair here?
(Instead Des Grieux appears at the door. Manon
runs to him.)
You, you, my love! You?
Ah, my supreme love! Oh, heaven!

Des Grieux (reproachfully)

Ah, Manon!

Manon

Then you no longer love me?
You used to love me so much!
Oh, those long kisses!
Oh, the lingering enchantment!
Your erstwhile sweetheart
awaits your revenge.
Oh, don't look at me like that;
you never looked so stern before!

Des Grieux

Yes, wicked girl, my revenge —

Manon

Oh, it's my fault! It's true!

Des Grieux

Ah, sciagurata, la mia vendetta —

Manon

Ah, è vero! Non m'ami più —
Ah, è vero! Non m'ami dunque più?
M'amavi tanto —
non m'ami più!

Des Grieux

Taci, taci, tu il cor mi frangi!
Tu non sai le giornate
che buie desolate son piombate su me!

Manon

Io voglio il tuo perdono.
Vedi? Son ricca —

Des Grieux

Taci!

Manon

Questa non ti sembra una festa
e d'ori e di colori?
Tutto è per te.

Des Grieux

Deh, taci!

Manon

Pensavo a un avvenir di luce;
amor qui ti conduce.
T'ho tradito, è ver!
(*S'inginocchia.*)
Ai tuoi piedi son!
T'ho tradito — sciagurata dimmi —
ai tuoi piedi son.
Ah, voglio io tuo perdono,
ah, non lo negar!
Son forse della Manon d'un giorno
meno piacente e bella?

Des Grieux

O tentatrice!
È questo l'antico fascino che m'accieca!

Manon

È fascino d'amore; cedi, son tua!

Des Grieux

Più non posso lottar! Son vinto!

Des Grieux

Ah, wicked girl, my revenge —

Manon

Oh, it's true! You no longer love me —
Ah, it's true! So you no longer love me?
You used to love me so much —
you no longer love me!

Des Grieux

Be silent, you are breaking my heart!
You do not know of
the dark, desolate days that descended upon me!

Manon

I want your forgiveness.
See? I'm rich —

Des Grieux

Be quiet!

Manon

Doesn't this seem a feast
of gold and colour?
It's all for you!

Des Grieux

For pity's sake, be quiet!

Manon

I imagined a radiant future;
love brings you here.
I betrayed you, that's true!
(*She kneels.*)
I am at your feet!
I betrayed you — call me wicked —
I kneel at your feet.
Oh, I want your forgiveness,
oh, do not deny it to me!
Am I perhaps less charming
and beautiful than Manon of other days?

Des Grieux

O temptress!
This is the old spell that blinds me!

Manon

It's love's magic; yield to it, I am yours!

Des Grieux

I can struggle no longer! I am defeated!

Manon

Cedi, son tua!
Ah, vieni! ah vien!
Colle tue braccia stringi Manon che t'ama...

Des Grieux

Non posso lottar, o temptatrice!

Manon

Stretta al tuo sen m'allaccia!
Manon te solo, te solo brama!

Des Grieux

Più non posso lottar!

Manon

Cedi, son tua!

Des Grieux

Son vinto: io t'amo! —

Manon

Ah! vien!

Des Grieux

— t'amo!

Manon

Ah, vien!

Manon te solo brama, te solo brama!

Des Grieux

Più non posso lottar!
Son vinto: io t'amo!

Manon

Vieni!

Colle tue braccia stringi Manon che t'ama!

Des Grieux

Nell'occhio tuo profondo
io leggo il mio destin;
tutti i tesor del mondo
ha il tuo labbro divin!

Manon

Ah! Manon te solo brama —
stretta al tuo sen m'allaccia.
Alle mie brame torna, deh, torna ancor,
alle mie ebbrezze,
ai baci lunghi d'amor!
Vivi e t'inebria sovra il mio cor —
deh, torna ancor! *ecc.*
La bocca mia è un altare
dove il bacio è Dio!

Des Grieux

I baci tuoi son questi!

Manon

Surrender, I am yours!
Ah come, come!
In your arms clasp Manon who loves you...

Des Grieux

I cannot struggle, o temptress!

Manon

Hold me tight to your breast!
Manon longs for you alone, for you alone!

Des Grieux

I can no longer struggle!

Manon

Surrender, I am yours!

Des Grieux

I am defeated: I love you! —

Manon

Ah, come!

Des Grieux

— I love you!

Manon

Ah, come!

Manon longs for you alone, for you alone!

Des Grieux

I can no longer struggle!
I am defeated: I love you!

Manon

Come!

In your arms clasp Manon who loves you!

Des Grieux

In the depths of your eyes
I read my destiny;
all the treasures of the world
are in your divine lips!

Manon

Ah! Manon longs for you alone —
hold me close to your breast.
Return to my desires, I beg you,
return to the ecstasy,
to the lingering kisses of love!
Live in rapture close to my heart —
oh, come back to me! *etc.*
My mouth is an altar
where your kiss is God!

Des Grieux

These are your kisses!

Questo è il tuo amor!
M'arde il tuo bacio, dolce tesoro!
In te m'inebrio ancor! *ecc.*
Nelle tue braccia care
v'è l'ebbrezza, l'oblio!

Manon

Labbra adorate e care!

Des Grieux

Manon, mi fai morire!

Manon

Labbra dolci a baciare!

Manon e Des Grieux

Dolcissimo soffrir!
*(Geronte si presenta improvviso alla porta del
fondo: si arresta stupito.)*

Manon

20 Ah!

Geronte

Affè, madamigella,
or comprendo il perché di nostr'attesa!
Giungo in mal punto.
Errore involontario!
Chi non erra quaggiù?
(a Des Grieux)
Anche voi, credo, ad esempio,
obliaste d'essere in casa mia —

Des Grieux

Signore!

Manon *(a Des Grieux)*

Taci!

Geronte

Gratitudine — sia oggi il tuo dì di festa!

(a Manon)

Donde vi trassi,
le prove che v'ho date d'un vero amore,
come rammentate!

Manon

(prende lo specchio, lo pianta in viso a Geronte)

Amore? Amore!
Mio buon signore, ecco!
Guardatevi — guardatevi!
Se errai, leale ditelo!
E poi guardate noi!

This is your love!
Your kiss, sweet treasure, sets me afire!
In you I am drunk again with passion! *etc.*
In your dear arms
there is rapture, oblivion!

Manon

Lips adored and tender!

Des Grieux

Manon, you bring me nigh to death!

Manon

Lips sweet to kiss!

Both

Such sweet suffering!
*(Geronte suddenly appears at the door and
stands dumbfounded.)*

Manon

Oh!

Geronte

I' faith, Mademoiselle,
now I understand why we had to wait!
I have arrived at an awkward moment.
An unintentional mistake!
Who in this world does not make mistakes?
(to Des Grieux)
Even you, I believe, for instance,
have forgotten that you are in my house —

Des Grieux

Sir!

Manon *(to Des Grieux)*

Be silent!

Geronte

Gratitude — for you this is a red-letter day!

(to Manon)

This is the way you remember
whence I took you,
the proof I have given you of true love!

Manon

*(looking at Geronte capriciously, then picking up
a hand mirror from the table)*

Love? Love?
My good sir, here!
Look at yourself — look!
If I am wrong, be fair and tell me so!
And then look at us!

Geronte

Io son leale, mia bella donnina.
 Conosco il mio dovere —
 deggio partir di qui!
 O gentil cavaliere, o vaga signorina,
 arrivederci —
 e presto!
(Parte.)

Manon *(ridendo)*

Liberi! Liberi come l'aria!
 Che gioia, cavaliere, amor mio bello!

Des Grieux

21 Senti, di qui partiamo;
 un solo istante, questo tetto
 del vecchio maledetto non t'abbia più!

Manon

Peccato!
 Tutti questi splendori!
 Tutti questi tesori!
 Ahimè, dobbiam partir!

Des Grieux

Ah, Manon,
 mi tradisce il tuo folle pensier;
 sempre la stessa, sempre la stessa!
 Trepida divinamente,
 nell'abbandono ardente,
 buona e gentile come la vaghezza
 di quella tua carezza;
 sempre novella ebbrezza;
 indi, d'un tratto, vinta, abbacinata
 dai raggi della vita dorata!
 Io? Tuo schiavo e tua vittima discendo
 la scala dell'infamia.
 Fango nel fango io sono
 e turpe eroe da bisca
 m'insozzo, mi vendo.
 L'onta più vile m'avvicina a te!
 Nell'oscuro futuro, di',
 che farai di me?

Manon

Un'altra volta ancora, deh, mi perdona!
 Sarò fedele e buona, lo giuro!
*(Entra Lescaut ansante. Manon e Des Grieux,
 sorpresi, gli vanno incontro.)*

Des Grieux

22 Lescaut!

Geronte

I am fair, my pretty little doxy.
 I know my duty —
 I must leave here!
 O gallant chevalier, o charming young lady,
 au revoir —
 and soon!
(He leaves.)

Manon *(laughing)*

Free! Free as air!
 What joy, chevalier, my handsome lover!

Des Grieux

Listen, we must leave at once.
 You shall not stay a moment longer
 under this cursed old man's roof!

Manon

What a pity!
 All this splendour!
 All these treasures!
 Alas, we must go!

Des Grieux

Ah, Manon,
 your foolish thoughts betray me;
 always the same, always the same!
 Trembling divinely,
 in ardent abandon
 sweet and tender like the
 charm of your caress;
 always some new ecstasy;
 then, suddenly, overcome, dazzled
 by the glitter of the gilded life!
 I? Your slave and victim, I descend
 the ladder of shame.
 Slime in slime I am
 and a depraved hero of the gambling den,
 I have defiled myself, sold myself.
 The vilest disgrace brings me nearer to you!
 In the murky future, tell me,
 what will you do with me?

Manon

Once again, pray forgive me!
 I will be faithful and good, I swear it!
*(Lescaut enters, breathless. Des Grieux and
 Manon hurry to him in surprise.)*

Des Grieux

Lescaut!

Manon

Tu qui?
(Lescaut si lascia cadere su di una sedia.)

Des Grioux, poi Manon

Che avvenne? Di'!
(Lescaut lascia capire colle mani che è successo qualche grave imbroglio.)

Manon e Des Grioux

O ciel! Che è stato?
Ci fai tremar!

Lescaut

Ch'io prenda fiato...

Manon e Des Grioux

Ci fai tremar!

Lescaut

...onde parlar.

Manon e Des Grioux

O ciel, che è stato? Di'!

Lescaut

V'ha denunziato!

Manon

Chi?

Des Grioux

Il vecchio?

Lescaut

Sì!

Manon

Ohimè!

Lescaut

Già vengon qui e guardie e arcier!

Manon

Ohimè!

Des Grioux

O ciel!

Lescaut

Su, cavalier, e per le scale spiegate l'ale!

Manon

Ohimè!

Manon

You here?
(Lescaut collapses into a chair.)

Des Grioux, then Manon

What's happened? Speak!
(Lescaut indicates by his look and gestures that something awful happened.)

Manon and Des Grioux

Oh, heavens! What has happened?
You make us shudder!

Lescaut

Let me get my breath...

Manon and Des Grioux

You make us shudder!

Lescaut

... to speak.

Manon and Des Grioux

Oh, heavens. what has happened? Say!

Lescaut

He has denounced you!

Manon

Who?

Des Grioux

The old man?

Lescaut

Yes!

Manon

Alas!

Lescaut

Guards and archers are on their way here!

Manon

Alas!

Des Grioux

Oh, God!

Lescaut

Come, chevalier, be off down the stairs!

Manon

Alas!

Lescaut

Da un granatiere ch'era in quartiere tutto ho saputo.

Per le scale, cavalier, spiegate l'ale!
Già vengon qui e guardie e arcier!

Via, l'ali ai piè!

Des Grioux

Maledetto, maledetto il vecchio astuto!

Manon

Ohimè! Ohimè!

M'affretto, ohimè!

Des Grioux

Si! Bada a te!

Lescaut

Ah, non sapete, voi la perdete, ah, non sapete, l'attende crudele sorte spietata: l'esiglio!

Manon

Ohimè! La morte, la morte!

Lescaut

Or v'affrettate! Non esitate!

Pochi minuti, siete perduti!

Già dal quartier uscian gli arcier! ecc.

Il vecchio vil morrà di bile, se trova vuota la gabbia e ignota gli sia altra dimora!

Manon

Ohimè; m'affretto!

(a Lescaut)

Un istante! Questo smagliante smeraldo —

(a Des Grioux)

Ma sì! Mio Dio!

Mi sbrigo! E tu m'aiuta!

Des Grioux

Si, bada a te, vecchio vil!

(a Manon)

Andiam, andiam! Affrettiam! Orsù!

A far?

Lescaut

Manon!

Manon

Ad involtar —

Lescaut

Su via, son già per via!

Des Grioux

Andiam!

Lescaut

I heard what had happened from a grenadier at the barracks.

Down the stairs, chevalier, and away!
The guards and archers are already on their way!

Go, like the wind!

Des Grioux

Curse that crafty old man!

Manon

Alas! Alas!

I'm hurrying, alas!

Des Grioux

Yes! Watch out!

Lescaut

Ah, you don't know you are losing her, ah, you don't know the cruel inhuman fate that awaits her: Exile!

Manon

Alas, death, death!

Lescaut

Now hurry! Don't hesitate!

In a few moments you'll be lost!

The archers have already left the barracks! etc.

The vile old man will die of rage if he finds the cage empty and does not know where you've gone!

Manon

Alas; I'm hurrying!

(to Lescaut)

Just a moment! This sparkling emerald —

(to Des Grioux)

But yes! My God!

I'm hurrying! You help me!

Des Grioux

Yes, beware, vile old man!

(to Manon)

Let's go, Let's go! Hurry! Come on!

Help you do what?

Lescaut

Manon!

Manon

To wrap up —

Lescaut

Go quickly, they're already on their way!

Des Grioux

Let's go!

Manon

Ma sì! E tu m'aiuta...

Des Grieux

Andiam!

Manon

...ad involtar cotesti oggetti!

Vuota i cassetti!

È quest'incanto che adoro tanto
dovrò lasciare, abbandonare?

Des Grieux

Orsù, affrettiam! Andiam, Manon!

Orsù, affrettiam!

O mia diletta Manon, t'affretta!

D'uopo è partir — tosto fuggir!

Torturar mi vuoi ancor!

Lescaut

Oh, il bel forzier — peccato inver!

Nostro cammino sarà il giardino,

in un istante dell'alte piante

sotto l'ombria siam sulla via.

Buon chi ci piglia!

Manon

(prende altri gioielli e li nasconde nella mantiglia)

Saria imprudenza lasciar quest'oro,
o mio tesoro, o mio tesoro!

Des Grieux

Con te portar dei solo il cor.

Io vo' salvar solo il tuo amor.

Lescaut *(dalla finestra)*

Maledizion!

Eccoli, accerchian la casa!

Des Grieux

Manon!

Manon

Des Grieux!

Di qua! Di là! Fuggiam, fuggiam!

Ebben, di là!

Des Grieux

Fuggiam, fuggiam! no, no!

di là, presto, presto!

Lescaut

Il vecchio ordina, sbraita,
le guardie sfilano...

Manon

But yes! You help me...

Des Grieux

Let's go!

Manon

...to wrap up this jewellery!

Empty the drawers!

And this enchantment that I so adore,
must I leave, abandon it?

Des Grieux

Come, let's hurry! Let's go, Manon!

Come, let's away!

O my beloved Manon, hurry!

We must fly at once!

You are torturing me again!

Lescaut

Oh, that fine coffer — a pity indeed!

Our route will be through the garden,

in a moment we shall be on the road

in the shadow of the tall trees.

They'll have to be clever to catch us!

Manon

(collecting more jewels and hiding them under her cloak)

It would be foolish to leave these gold trinkets,
o my treasures, o my treasures!

Des Grieux

Just bring your heart with you.

I only want to save your love.

Lescaut *(from the window)*

Curses!

Here they are, surrounding the house!

Des Grieux

Manon!

Manon

Des Grieux

This way! Through there! Let's fly!

Well then, out that way!

Des Grieux

Let's fly! No, no!

That way, quickly, hurry!

Lescaut

The old man is bawling orders,
the guards are filing in...

Manon

Ohimè!

Des Grieux

Fuggiam!

Lescaut

...gli arcieri s'appostano!
(*Manon e Des Grieux sono indecisi sul modo di scappare. Lescaut corre alla porta e la chiude.*)

Entrano, salgono!

Eccoli!

Des Grieux

Dimmi, qui v'è un'uscita?

Manon

Sì, laggiù all'alcova!

Lescaut

(*spingendo entro all'alcova Manon e Des Grieux poi li segue*)

Eccoli, eccoli — salgono, salgono!

Manon (*nell'alcova*)

Ah! Ah!

(*Manon esce dall'alcova seguita da Lescaut e Des Grieux. Dalle cortine dell'alcova appaiono un sergente e due arcieri mentre Geronte e una squadra di soldati entrano dalla porta.*)

Sergente

Nessun si muova!

(*Geronte sogghigna ironicamente a Manon la quale per lo spavento lascia sfuggire la mantiglia e i gioielli si spargono al suolo. Des Grieux sguaina la spada.*)

Lescaut

(*disarmando Des Grieux*)

Se vi arrestan, cavalier,

chi potrà Manon salvar?

(*A un cenno di Geronte, Manon è trascinato via dai soldati.*)

Des Grieux

(*disperato, vorrebbe slanciarsi dietro a Manon, ma è trattenuto da Lescaut*)

O Manon! O mia Manon!

Manon

Alas!

Des Grieux

Let's run!

Lescaut

... the archers are standing at the ready!
(*Manon and Des Grieux are undecided which way to escape. Lescaut runs to the door and locks it.*)

They're coming in, climbing the stairs!

Here they are!

Des Grieux

Tell me, is there another way out?

Manon

Yes, over there in the alcove!

Lescaut

(*hustling Manon and Des Grieux into the alcove and following them*)

Here they come up the stairs!

Manon (*in the alcove*)

Oh! Oh!

(*She rushes out of the alcove followed by Des Grieux and Lescaut. A sergeant and two archers appear from the alcove while Geronte and a squad of soldiers enter through the door.*)

Sergeant

Nobody move!

(*Geronte bursts into sarcastic laughter at Manon who, panic-stricken, drops her cloak, spilling the stolen jewels on the floor. Des Grieux draws his sword.*)

Lescaut

(*disarming him*)

If they arrest you, chevalier,

who can save Manon?

(*At a sign from Geronte, Manon is dragged away by the soldiers.*)

Des Grieux

(*desperately trying to follow Manon, but held back by Lescaut*)

Oh, Manon! Oh, my Manon!

CD 2

1 INTERMEZZO

LA PRIGIONIA — IL VIAGGIO ALL'HAVRE

Des Grieux: "...Gli è che io l'amo! La mia passione è così forte che io mi sento la più sfortunata creatura che viva. Quello che io ho tentato a Parigi per ottenere la sua libertà!...Ho implorato i potenti!...Ho picchiato e supplicato a tutte le porte!...Persino alla violenza ho ricorso!...Tutto fu inutile. Una sol via mi rimane: seguirla! Ed io la seguò! Dovunque ella vada!...Fosse pure in capo al mondo!..."

(Storia di Manon Lescaut e del cavaliere Des Grieux dell'abate Prévost)

ATTO TERZO

LE HAVRE

Piazzale presso il porto (Il porto è nel fondo. Si vede la metà di una nave da guerra. A sinistra, l'angolo di una caserma con una grossa finestra, con inferriata. Nella facciata verso la piazza, il portone chiuso, innanzi al quale passeggia una sentinella. A destra, una casa e un viottolo che una lanterna rischiaro debolmente. È l'ultima ora della notte; il cielo si andrà gradatamente rischiarando. Des Grieux e Lescaut stanno di fronte alla caserma dov'è rinchiusa Manon.)

Des Grieux

2 Ansia eterna, crudel.

Lescaut

Pazienza ancor.
La guardia là fra poco monterà
l'arcier che ho compro.
Pazienza ancor.

Des Grieux

L'attesa m'accora!
(accenna alla finestra della caserma)
La vita mia, l'anima tutta è là!

Lescaut

Manon sa già
e attende il mio segnale e a noi verrà.
Io intanto cogli amici
là il colpo tenterò!
Manon all'alba libera farò!
(Si avvolge nel ferraiolo fino agli occhi e va)

CD 2

INTERMEZZO

THE IMPRISONMENT — THE JOURNEY TO LE HAVRE

Des Grieux: "...How I love her! My passion is so strong that I feel I am the most unhappy creature alive. The attempts I made in Paris to obtain her release! I have implored the powerful, I have knocked and petitioned at every door! I have even resorted to violence. All was in vain. Only one way remains for me — to follow her! And I will follow her! Wherever she may go!...Even to the ends of the earth!"

(The Story of Manon Lescaut and of the Chevalier des Grieux by Abbé Prévost)

ACT THREE

LE HAVRE

A square near the harbour (The harbour is in the background. Part of the stern of a warship is visible. To the left, the corner of a barracks with a barred window on the front. The main entrance facing the square is guarded by a sentry. On the right is a house and a narrow street with an oil lamp burning dimly at the corner. It is just before dawn. Des Grieux and Lescaut are standing opposite the barracks where Manon is imprisoned.)

Des Grieux

Eternal, cruel anxiety.

Lescaut

Be patient still.
Soon the archer I have bribed
will mount guard over there.
Be patient yet.

Des Grieux

The waiting tortures me!
(indicating the barred window)
My life, my soul — it is all there!

Lescaut

Manon already knows
and awaits my signal to come to us.
Meanwhile I with my friends
will try to rescue her!
At dawn I will make her free!
(He hides his face with his cloak and retires)

cautamente nel fondo ad osservare.)

Des Grieux

Dietro al destino mi traggo livido,
e notte e di cammino.
E un miraggio m'angoscia, m'esalta!
Vicino or m'è, poi fugge se l'avvinghio!

Parigi ed Havre — fiera, triste agonia!
Oh, lungo strazio della vita mia!

Lescaut (*avvicinandosi a Des Grieux*)
Vengono!

(Dalla caserma esce un picchetto guidato da un sergente che viene a cambiare la guardia.)

Des Grieux

Alfin!

Lescaut

(indicando uno dei soldati)

Ecco là l'uomo — è quello!
(Il picchetto rientra in caserma.)

È l'Havre addormentata!
L'ora è giunta!

(Scambia un rapido cenno con la sentinella, che si allontana; poi si avvicina alla finestra, picchia con precauzione alle sbarre di ferro. Des Grieux immobile, tremante, guarda. La finestra si apre e appare Manon. Des Grieux corre alla finestra.)

Des Grieux

Manon!

Manon

Des Grieux!
(Sporge le mani dall'inferriata e Des Grieux le bacia con trasporto.)

Lescaut (*fra sé*)

Al diavolo l'America!
Manon non partirà!

Manon

Tu, amore?
Nell'onta non m'abbandoni?

Des Grieux

Abbandonarti? Mai!

Manon

Amore!

cautiously to the back to watch the prison window.)

Des Grieux

Ashen-pale I trudge in search of my destiny,
and walk on night and day.
And an illusion torments me, excites me!
Though it seems near, it disappears when I
grasp at it!

Paris and Le Havre — fierce sad agony!
Oh, the lingering torture of my life!

Lescaut (*approaching Des Grieux*)
They're coming!

(A picket of soldiers, led by a sergeant, marches out of the prison for the changing of the guard.)

Des Grieux

At last!

Lescaut

(pointing out one of the soldiers)

There's my man — that one!
(The relieved picket enters the barracks.)

Le Havre is asleep!
The hour has come!

(Lescaut signals to the sentry, who moves away. He then goes to the barred window and taps cautiously on the bars. Des Grieux watches, motionless. The window opens and Manon appears and Des Grieux speeds toward her.)

Des Grieux

Manon!

Manon

Des Grieux!
(She stretches out of her hands and Des Grieux kisses them feverishly.)

Lescaut (*to himself*)

To the devil with America!
Manon shall not go!

Manon

You, my love?
In my shame you have not deserted me?

Des Grieux

Desert you? Never!

Manon

My beloved!

Des Grieux

Se t'ho seguita per la lunga via...

Manon

Amore!

Des Grieux

...fu perchè fede mi regnava in core.

Manon

Amore!

Des Grieux

Fra poco mia sarai!

Manon

Tua, fra poco! Fra poco, tua!

Des Grieux

(interrompendola come un lampionaio entra nella piazza)

Taci, taci!

Lampionaio

(si avvicina alla lampada)

3 E Kate rispose al Re:

"D'una zitella perchè tentar il cor?

Per un marito mi fe' bella il Signor!"

(spegnendo la luce)

Rise il Re, poi le die' gemme ed or,

ed un marito, e n'ebbe il core.

(Si allontana dal viottolo. Comincia ad albeggiare.)

Des Grieux

È l'alba! O mia Manon,
pronta alla porta del cortil sii tu.
V'è là Lescaut, con uomini devoti.
Là vanne e tu sei salva!

Lampionaio (da lontano)

E Kate rispose al Re —

Rise il Re poi le die' gemme ed or.

Manon

Tremo, pavento per te!

Tremo e m'angoscio, né so il perché!

Ah, una minaccia funebre io sento!

Tremo a un periglio che ignoto m'è.

Des Grieux

Manon, disperato è il mio prego!

L'affanno la parola mi spezza.

Des Grieux

If I have followed you this long way...

Manon

Love!

Des Grieux

...it was because in my heart I remained ever faithful.

Manon

Beloved!

Des Grieux

Soon you will be mine!

Manon

Yours soon! Soon, yours!

Des Grieux

(interrupting her as a lamplighter enters the square)

Hush! Hush!

Lamplighter

(taking down the lamp)

And Kate replied to the King:

"Why tempt a poor maid's heart?

The Lord made me beautiful for husband!"

(extinguishing the light)

The King laughed, then gave her jewels and gold

and a husband who won her heart.

(The lamplighter goes on his way. Dawn begins to break.)

Des Grieux

'Tis dawn! O my Manon,
be ready at the entrance to the courtyard.
Lescaut is there with loyal men.
Go there and you will be saved!

Lamplighter (in the distance)

And Kate replied to the King —

The King laughed, then gave her jewels and gold.

Manon

I tremble, I am afraid for you!

I tremble. I am anxious but know not why!

Oh, I feel a baleful threat!

I tremble at a peril I do not know.

Des Grieux

Manon, my plea is desperate!

Anguish chokes my words.

Vuoi che m'uccida qui?
Ti scongiuro, Manon, ah, vieni!
Salviamoci!
(indicando il viottolo)
Vien, ti scongiuro!
Ah, vieni! Salviamoci!

Manon

E sia! Chiedimi tutto!
Son tua, m'attendi, amore!
(Des Grieux addita il viottolo. Manon gli manda un bacio e si ritira dalla finestra. Improvvisamente si ode uno sparo; Des Grieux corre verso il viottolo.)

Voci (da lontano)

4 All'armi! All'armi!

Lescout (entrando, con la spada sguainata)

Perduta è la partita!
Cavalier, salviam la vita!

Des Grieux

Che avvenne?

Voci (da lontano)

All'armi!

Lescout

Udite come strillano!
Fallito è il colpo!

Voci delle donne (da lontano)

Ah!

Des Grieux (sguainando la sua spada)

Venga la morte!
Ah, fuggir? Giammai!

Lescout (interrompe Des Grieux)

Ah, pazzo inver!

Manon (riapparendo alla finestra, agitata)

Se m'ami, in nome di Dio
t'invola, amor mio!
(Abbandona la finestra e scompare.)

Des Grieux

Ah, Manon!

Lescout (trascinando via Des Grieux)

Cattivo affar!
(Attratti dagli spari e da gridi d'allarme, i cittadini

Do you want me to kill myself here?
I entreat you, Manon, ah, come!
Let us save ourselves!
(pointing to the street)
Come, I beseech you!
Ah, come! Let us fly!

Manon

So be it! I'll do all you ask!
I'm yours, wait for me, my love!
(Des Grieux clasps Manon's hands and, reassuring her, points again to the street. Manon throws him a kiss and withdraws from the window. Suddenly a shot is heard; Des Grieux, startled, runs towards the street.)

Voices (in the distance)

To arms! To arms!

Lescout (running in from the street, sword drawn)

The game's up!
Chevalier, Let's run for our lives!

Des Grieux

What happened?

Voices (as before)

To arms!

Lescout

Hear how they're shouting!
Our plan has failed!

Women's voices (as before)

Ah!

Des Grieux (drawing his sword)

Let death come!
Ah, fly? Never!

Lescout (restraining him)

Ah, you must be mad!

Manon (reappearing at the window, distraught)

If you love me, in the name of God
escape, my love!
(She leaves the window abruptly.)

Des Grieux

Ah, Manon!

Lescout (dragging Des Grieux away)

A bad business!
(Attracted by the shot and the alarm,

accorrono, con grande confusione.)

Cittadini (*fra sé*)

Ah!

Udiste? — Che avvenne?

Che fu? Fu un ratto? Rivolta?

Fuggiva una donna?

Udiste? Che avvenne? Che fu?

Fuggiva una donna.

La folta tenebra protesse

laggiù i rapitori, ecc.

Più d'una —

(Rulli di tamburi; si apre il portone della caserma; esce il sergente con un pichetto di soldati, in mezzo ai quali stanno donne incatenate. Manon è fra loro.)

Sergente (*alla folla*)

Il passo m'aprite.

(Il comandante della nave scende, seguito da un drappello di marinai.)

Comandante (*al sergente*)

È pronta la nave.

L'appello affrettate!

Cittadini

Silenzio!

L'appello cominciano già!

(Con un foglio in mano fa l'appello; le donne passano presso al drappello dei marinai mentre il comandante annota i nomi su un registro.)

Sergente

5 Rosetta!

(Rosetta passa sfrontatamente.)

Cittadini

Eh! Che aria!

È un amore!

Sergente

Madelon!

(Madelon passa indifferente e sorridendo.)

Cittadini

Ah! qui sei ridotta! Ah, ah! —

Che riso insolente!

Sergente

Manon!

(Manon passa lentamente cogli occhi a terra.)

townspeople rush into the square in utter confusion.)

Townspeople (*to each other*)

Ah!

Did you hear? What's happened?

What was it? An abduction? A revolt?

A woman escaping?

Did you hear? What happened? What was it?

A woman was escaping.

The dense gloom over there

hid the kidnappers. etc.

More than one woman —

(A roll of drums; the barracks gate opens. A sergeant and escort come out with a dozen women in chains. Manon is among them.)

Sergeant (*to the crowd*)

Make way there!

(The commander of the warship comes ashore with a squad of marines.)

Commander (*to the sergeant*)

The ship is ready.

Speed the roll-call!

Townspeople

Silence!

They're beginning the roll-call now!

(The sergeant calls the names from a list, the women, in turn, cross to where the marines stand while the Commander enters the names in a register)

Sergente

Rosetta!

(Rosetta passes defiantly)

Townspeople

Oh, what an air!

She's a poppet!

Sergente

Madelon!

(Madelon crosses, nonchalant and laughing)

Townspeople

Ah, you've come to a bad end! Ha, ha! —

What a saucy laugh!

Sergente

Manon!

(Manon walks slowly past, her eyes downcast.)

Cittadini

Chissà? — Una sedotta!
È bella davvero!

Lescaut

Costei? V'è un mistero!

Uomini

Sedotta? Tradita?

Cittadini

Madonna è dolente! Ah! Ah!
Affè, che dolore!

Lescaut

Costei fu rapita fanciulla
all'amore d'un vago garzone!

Sergente

Ninetta!

(Passa.)

Cittadini

Che incesso!

(Des Grieux cautamente si avvicina a Manon cercando di nascondersi dietro di lei.)

Manon

Des Grieux, fra poco lungi sarò.

Uomini *(a Lescaut)*

Che infamie! Che orror!

Sergente

Caton!

(Caton passa imponente.)

Cittadini

È una dea!

Manon

Questo è il destino mio.

E te perduto per sempre avrò!

Ultimo bene! Addio!

Lescaut

Rapita alle nozze

e a sozze carezze gittata!

Uomini

Fa compassione!

È sempre così!

Sergente

Regina!

(Regina passa pavoneggiandosi; alcuni cittadini ridono.)

Cittadini

Qui sei ridotta!

Questa vorrei! Che amore!

Che riso insolente!

Townspeople

Who can she be? — A seduced girl!
She's really lovely!

Lescaut

That one? There lies a mystery!

Men

Seduced? Betrayed?

Townspeople

My lady is sad! Ha, Ha!
I' faith, what sorrow!

Lescaut

The girl was torn
from the love of a handsome youth!

Sergent

Ninetta!

(Ninetta crosses the square.)

Townspeople

What bearing!

(Des Grieux approaches Manon and tries to get behind her.)

Manon

Des Grieux, soon I shall be far away.

Men *(to Lescaut)*

What infamy! What horror!

Sergent

Caton!

(Caton stalks majestically by.)

Townspeople

She's a goddess!

Manon

This is my destiny.

And I shall have lost you for ever!

My supreme love! Farewell!

Lescaut

Snatched from her wedding

and cast to foul caresses!

Men

She rouses compassion!

It's always the way!

Sergent

Regina!

(Regina struts coquettishly across, some laugh.)

Townspeople

You've come to this!

I'd like this one!

What an insolent laugh!

Manon

Alla tua casa riedi!
Addio! Addio!

Lescaut

Pel gaudio d'un dì —
d'un vecchio signor
poi, sazio, cacciata!

Uomini

Che infamia! Che orrore! Fa pietà!
Ah, fa compassion, pietà!

Lescaut (*indicando Des Grieux*)

Vedete quel pallido
che presso le sta?

Sergente

Claretta!

(Una bionda va al suo posto, frettolosamente.)

Cittadini

Ah! Ah! Che bionda!

Manon

Devi Manon scordar!

Des Grieux

Ah, guardami e vedi
com'io soggiaccio a questa angoscia amara!
Ah! Ogni pensiero si scioglie in pianto!

Manon

Forse abbastanza non fosti amato;
quest'è il rimorso mio!
Ma tu perdona, mio amor, ah,
amore immenso, amore, addio!

Lescaut

Lo sposo è quel misero
che presso le sta! Vedete?

Uomini

Inver, fa pietà! Orror!

Cittadini

Che gaia assemblea!

Sergente

Violetta!

(Una bruna passa con modo procace.)

Cittadini

Che bruna!

Manon

Ora a tuo padre dei far ritorno,
devi Manon scordar!

Des Grieux

Ah, m'ho nell'animo l'odio soltanto,
degli'uomini e di Dio!

Lescaut

Così, fra catene, nel fango avvilita,
rivede e rinviene la sposa rapita!

Manon

Return home!
Farewell! Farewell!

Lescaut

For the pleasure of a day
of an old gentleman
who, once satisfied, turned her out!

Men

What infamy! Horrible! Pitiful!
Ah, she rouses compassion, pity!

Lescaut (*pointing to Des Grieux*)

See that pale young man
standing near her?

Sergeant

Claretta!

(A blond passes briskly.)

Townpeople

Ha, ha! What a blonde!

Manon

You must forget Manon!

Des Grieux

Ah, look at me and see
how I sink under this bitter anguish!
ah, each thought dissolves in tears!

Manon

Maybe I did not love you enough;
this is my remorse!
But forgive me, my beloved,
ah, my dearest love, farewell!

Lescaut

The bridegroom is that poor fellow
standing near her! Do you see?

Men

Indeed, she awakens pity! The horror of it!

Townpeople

What a fine collection!

Sergeant

Violetta!

(A brunette with a brazen air crosses.)

Townpeople

What a dark beauty!

Manon

Now you must return to your father,
you must forget Manon!

Des Grieux

Ah, in my soul I have only hatred
for mankind and God!

Lescaut

Thus, he returns and sees his bride in chains,
trampled in the mire, torn from him!

Uomini

Che infamia! Orror!
 Inver, fa pietà!
 Infamia ed orrore!
 Fa compassione, pietà!

Sergente

Nerina!...
 Elisa!
(Passano.)

Cittadini

Che splendidi nèi!
 Di vaghe nessuna!
 Che gaia assemblea!

Sergente

Ninon!
(Ninon si copre il volto con le mani.)

Manon

Mio amor, addio!

Sergente

Giorgetta!
(Giorgetta passa.)

Cittadini

Infamia! orror! Ah! ah! ah!

Sergente *(alle prigioniere)*

- 6 Presto! In fila! Marciate!
(vedendo Manon ferma presso a Des Grieux)
 Costui ancor qui?
 Finiamola!
(Prende brutalmente Manon per un braccio e la spinge verso le altre.)

Des Grieux *(strappa Manon dalle mani del sergente)*

Indietro!

Sergente *(a Des Grieux)*

Via!

Uomini *(spinti da Lescaut)*

Coraggio!

Des Grieux

Ah, guai a chi la tocca!
 Manon, ti stringi a me!

Uomini

Così! Bravo!

Men

What infamy! Oh, horror!
 Indeed, she rouses pity!
 Infamy and horror!
 She awakens compassion, pity!

Sergeant

Nerina!...
 Elisa!
(They cross the square.)

Townsppeople

What splendid beauty-spots!
 Not a beauty among them!
 What a fine collection!

Sergeant

Ninon!
(She hides her face in her hands as she passes.)

Manon

My love, farewell!

Sergeant

Giorgetta!
(Giorgetta crosses.)

Townsppeople *(severally)*

Shame! Horror! ha, ha, ha!

Sergeant *(to the women prisoners)*

Quickly! In line! March!
(seeing Manon motionless near Des Grieux)
 You still here?
 We'll put an end to that!
(He grasps Manon roughly by the arm and pushes her into line.)

Des Grieux *(wrenching Manon free)*

Stand back!

Sergeant *(to Des Grieux)*

Be off with you!

Men *(egged on by Lescaut)*

Courage!

Des Grieux

Ah, woe to anyone who touches her!
 Manon, hold tight to me!

Men

That's the way! Bravo!

Comandante

Che avvien?

Des Grieux

Ah, non v'avvicinate!

Ché, vivo me,

costei nessun strappar potrà!

(Scorgendo il comandante, vinto da profonda emozione, singhiozza; le sue braccia che stringevano Manon si sciolgono.)

No! Pazzo son! Guardate!

(al comandante)

Come io piango ed imploro,

come io piango, guardate,

come io chiedo pietà!

Udite! M'accettate qual mozzo

o a più vile mestiere

ed io verrò felice!

M'accettate!

Ah, guardate, io piango e imploro!

Vi pigliate il mio sangue — la vita!

V'imploro, vi chiedo pietà!

Ingrato non sarò!

(Cade in ginocchio.)

Comandante

(commosso si piega verso Des Grieux, gli sorride)

Ah! Popolar le Americhe,

giovinotto, desiate?

Ebben — sia pur!

Via, mozzo, v'affrettate!

(Des Grieux getta un grido di gioia e bacia la mano del comandante. Manon si volge, vede, comprende. Stende le braccia a Des Grieux che corre da lei. Lescaut, in disparte crolla il capo e se ne va.)

ATTO QUARTO

IN AMERICA

Una landa deserta sui confini della Nuova Orléans.

(Terreno brullo ed ondulato; orizzonte vastissimo: cielo annuvolato. Scende la sera. Manon e Des Grieux avanzano lentamente dal fondo; sono poveramente vestiti. Manon estenuata, s'appoggia a Des Grieux, che la sostiene a fatica.)

Des Grieux

7 Tutta su me ti posa,
o mia stanca diletta.

Commander

What's going on?

Des Grieux

Ah, don't come any nearer!

For, while I live,

no one shall snatch her away from me!

(Seeing the captain, he is overcome with emotion and relaxes his grip on Manon.)

No! I am crazy! Look at Me!

(to the captain)

How I weep and implore you,

how I weep, look at me,

how I plead for pity!

Hear me! Take me on as a cabin boy

or in some even meaner duty

and I shall come gladly!

Please take me!

Ah, see how I weep and implore you!

Take my blood — my life!

I implore you, I beg for compassion!

I shall not be ungrateful!

(He falls to his knees.)

Commander

(smiling kindly at Des Grieux kneeling before him)

Ah! So you want to populate America

do you, young man?

Well then — so be it!

Come on, cabin boy, look lively!

(Des Grieux cries out with joy and kisses the Commander's hand. Manon turns, sees and understands. She stretches out her arms to Des Grieux who runs to her. Lescaut, watching, shakes his head and walks away.)

ACT FOUR

IN AMERICA

A desert plain on the borders of New Orleans

(The ground is bare and undulating, the horizon boundless, the sky cloudy, It is early evening. Manon and Des Grieux come into sight. They are ragged and destitute. Manon, pale and exhausted, leans on Des Grieux, who seems scarcely able to support her.)

Des Grieux

Put all your weight on me,
O my weary beloved.

La strada polverosa, la strada maledetta
al termine s'avanza.

Manon

Innanzi, innanzi ancor!
L'aria d'intorno or si fa scura.

Des Grieux

Su me ti posa!

Manon

Erra la brezza nella gran pianura
e muore il giorno!
Innanzi, innanzi! No —
(*Cade.*)

Des Grieux

Manon!

Manon

Son vinta! Mi perdona!
Tu sei forte, t'invidio;
donna, debole, cedo!

Des Grieux

Tu soffri?

Manon

Orribilmente!
(*Manon sforzandosi risponde.*)
No! Che dissi?
Una vana, stolta parola.
Deh, ti consola!
Chieggo breve riposo — un solo istante.

Mio dolce amante, a me t'appressa, a me!

Des Grieux

- 8 Manon, senti, amor mio!
Non mi rispondi, amore?
Vedi, son io che piango,
io che imploro, io che carezzo e bacio
i tuoi capelli d'oro!
Ah, Manon! Manon, rispondi a me!
Tace! Maledizione!
(*Le tocca la fronte; fra sé*)
Crudel febbre l'avvince.
Disperato mi vince
un senso di sventura,
un senso di tenebre e di paura!
(*a Manon*)
Rispondimi, amor mio!
Tace! Manon, non mi rispondi?

The dusty road, the cursed road
will soon end.

Manon

Onward, ever onward!
The air around us is getting darker.

Des Grieux

Lean on me!

Manon

The breeze roams over the great plain
and day is dying!
Onward, onward! No —
(*She falls.*)

Des Grieux

Manon!

Manon

I am finished! Forgive me!
You are strong, I envy you;
a woman, weak, I give up.

Des Grieux

Are you in pain?

Manon

Horribly!
(*Manon tries to reassure him.*)
No! What am I saying?
Vain, foolish words.
Oh, take comfort!
I ask but a brief rest — only a moment.

My sweet lover, come closer to me!

Des Grieux

Manon, listen, my love!
You don't answer, dearest?
Look, it is I who weep,
I who implore you, I who caress and kiss
your golden hair!
Oh, Manon! Manon, answer me!
Silence! Curses!
(*touching her brow; to herself*)
A cruel fever grips her.
Desperate, I am haunted
by a sense of misfortune,
a sense of darkness and fear!
(*to Manon*)
Answer me, my love!...
Still silent...Manon, won't you answer me?

Manon (*rinvenendo poco a poco*)

- 9 Sei tu che piangi?
Sei tu che implori?
I tuoi singulti ascolto,
e mi bagnano il volto
le tue lagrime ardenti.
Ah, sei tu che piangi e implori?
Amor, aita!
Des Grieux
O amore! O Manon!
Ah, Manon, amor mio!

Manon
Amor! Amor, aita!

Des Grieux
O mia Manon!

Manon
La sete mi divora — amore, aita, aita!

Des Grieux
Tutto il mio sangue per la tua vita!
(*Corre verso il fondo scrutando l'orizzonte.*)

É nulla! Nulla!
Arida landa, non un filo d'acqua —
O immoto cielo!
O Dio, a cui fanciullo anch'io levai
la mia preghiera, un soccorso!

Manon
Sì, un soccorso! Tu puoi salvarmi!
Senti, qui poserò!
E tu scruta il mister dell'orizzonte
e cerca monte o casolar.
Oltre ti spingi e con lieta favella,
lieta novella poi vieni a recar!
(*Des Grieux resta ancora indeciso poi
s'allontana a poco a poco; giunto nel fondo ci
ripensa e poi con decisione parte correndo.*)

- 10 Sola, perduta, abbandonata
in landa desolata! Orror!
Intorno a me s'oscura il ciel.
Ahimè, son sola!
E nel profondo deserto io cado,
strazio crudel, ah,
sola, abbandonata, io la deserta donna!
Ah, non voglio morir!
Tutto dunque è finito.
Terra di pace mi sembrava questa!
Ah, mia beltà funesta
ire novelle accende —

Manon (*reviving gradually as Des Grieux raises her*)

Is it you weeping?
Is it you imploring?
I hear your sobs,
and your burning tears
bathe my face.
Ah, is it you weeping and imploring?
My love, help me!
Des Grieux
Oh beloved! Oh, Manon!
Ah, Manon my love!

Manon
Love! Love, help me!

Des Grieux
Oh, my Manon!

Manon
Thirst is destroying me — darling, help me!

Des Grieux
All my blood I would give for your life!
(*He runs off to scan the horizon.*)

Nothing to be seen! Nothing!
Barren land, and not a trace of water —
O motionless sky!
O God, to whom as a child I also raised
my prayer, give us your help!

Manon
Yes, help! You can save me!
Listen, I will rest here!
You scan the hazy horizon
and look for hill or cabin.
Push forward and then return
with joyful words and glad tidings!
(*Des Grieux, doubtful whether to leave her,
walks slowly away, looks back once, then with
sudden decision, hurries off.*)

Alone, lost, abandoned
in this desolate land! Oh, horror!
The sky is darkening around me.
Alas, I am alone!
And in the depths of the desert I meet my end,
cruel torment, ah,
alone, forsaken, I am a deserted woman!
Oh, I do not want to die!
So all is over.
This seemed a peaceful land to me!
Oh, my fatal beauty
kindles a new anger —

strappar da lui mi si volea;
 or tutto il mio passato orribile risorge,
 e vivo innanzi al guardo mio si posa.
 Ah, di sangue s'è macchiato!
 Ah, tutto è finito!
 Asil di pace ora la tomba invoco.
 No, non voglio morir!
 Amore, aita! No!
 (*Des Grieux ritorna.*)

11 Fra le tue braccia, amore, l'ultima volta!
 Apporti tu la novella lieta?

Des Grieux

Nulla rinvenni,
 l'orizzonte nulla mi rivelò,
 lontano spinsi lo sguardo invano.

Manon

Muoio: scendon le tenebre;
 su me la notte scende.

Des Grieux (*con passione per confortarla*)

Un funesto delirio ti percuote, t'offende.
 Posa qui dove palpiti,
 in te ritorna ancor!

Manon

Io t'amo tanto — e muoio!
 Già la parola manca al mio voler,
 ma posso dirti che t'amo tanto!
 Oh, amore, ultimo incanto,
 ineffabile ebbrezza!
 O mio estremo desir,
 io t'amo, t'amo tanto!

Des Grieux

(*toccandole il volto, poi fra sé stesso, atterrito*)
 Gelo di morte!
 Dio, l'ultima speme infrangi.

Manon

Mio dolce amor, tu piangi.
 Non è di lagrime,
 ora di baci è questa;
 il tempo vola — baciami!

Des Grieux

O immensa delizia mia,
 tu fiamma d'amore eterna.

Manon

La fiamma si spegne —
 parla, deh! parla — ahimè!

they wanted to tear me from him;
 now all my horrible past rises again
 and comes to life before my eyes.
 Ah, it is stained with blood!
 Ah, all is ended!
 Now I invoke the tomb as a haven of peace.
 No, I do not want to die!
 My love, help me! No!
 (*Des Grieux returns.*)
 In your arms, beloved, for the last time!
 Do you bring good news!

Des Grieux

I found nothing,
 the horizon revealed nothing to me,
 in vain I gazed into the distance.

Manon

I am dying: the shadows are closing in;
 night is descending upon me.

Des Grieux (*passionately trying to comfort her*)

A fatal delirium assails you.
 Rest here on my throbbing heart
 and regain your strength!

Manon

I love you so much — and I am dying!
 Already I can hardly speak,
 but I can tell you about how much I love you!
 Oh, my love, heavenly delight,
 ineffable rapture!
 Oh, my supreme desire,
 I love you, love you so much!

Des Grieux

(*touching her cheek — to himself*)
 The chill of death!
 God, my last hope is shattered.

Manon

My sweet love, you weep.
 This is the hour for kisses,
 not for tears;
 time is flying — kiss me!

Des Grieux

Oh, my greatest joy,
 flame of love eternal.

Manon

The flame is dying —
 speak, oh speak — alas!

Des Grieux

Manon!

Manon

Più non t'ascolto — ahimè!
 Qui, qui, vicino a me, voglio il tuo volto,
 così, così, mi baci —
 vicino a me, ancor ti sento —
 Ahimè!

Des Grieux

Senza di te perduto —
 ti seguirò.

Manon *(con un ultimo sforzo)*

Non voglio! Addio —
 Cupa è la notte —
 ho freddo.
 Era amorosa la tua Manon? Rammenti?
 Dimmi — la luminosa mia giovinezza?
 Il sol più non vedrò!

Des Grieux

Mio Dio!

Manon

Le mie colpe — travolgerà l'oblio —
 ma l'amor mio — non muor.
*(Des Grieux pazzo di dolore, scoppia in un pianto
 convulso; poi cade svenuto sul corpo di Manon.)*

Des Grieux

Manon!

Manon

I can no longer hear you — alas!
 I want your face here, close to me,
 so, so, kiss me —
 close to me, once more I can feel you —
 Alas!

Des Grieux

Without you...I am lost —
 I will follow you.

Manon *(with a last dying effort)*

I forbid it! Farewell —
 dark is the night —
 I'm cold.
 Was your Manon loving? Do you remember?
 Tell me — the splendour of my youth?
 And I shall never see the sun again!

Des Grieux

My God!

Manon

My faults will be — forgotten,
 but my love — will never die.
*(Manon dies and Des Grieux, crazed with grief,
 falls senseless over her body.)*

Reproduced by kind permission of EMI Classics